



LA/Petri Jääskinen/TJ

4.10.1983

Till arbetspensionsanstalterna

ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN FINLAND OCH FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN
OCH NORDIRLAND OM SOCIAL TRYGGHET

Regeringen har 16.9.1983 till riksdagen avlåtit en proposition angående godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland om social trygghet samt i två protokoll rörande ändring av denna.

Avsikten är att ratificera överenskommelsen så snart som möjligt. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter utgången av den månad under vilken ratifikationsinstrumenten utväxlas.

Vid Pensionsskyddscentralen bereds ett cirkulär om de praktiska frågorna angående verkställandet av överenskommelsen.

PENSIONSSKYDDSCENTRALEN

BILAGA

Regeringens proposition

Hallituksen esitys Eduskunnalle Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan kanssa tehdyn sosiaaliturvasopimuksen ja kahden sitä muuttavan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan kanssa joulukuussa 1978 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen.

Sopimuksen tarkoituksena on taata kumpainkin sopimusvaltion kansalaisille vastavuoroisesti vastaavat sosiaaliturvaedut toisessa sopimusvaltiossa kuin omassa maassa. Sopimuksessa määritellään muun muassa sairaus-, tapaturma- ja eläkevakuutuksen aloilla sekä työttömyysetuuksien osalta ne periaatteet, joiden mukaisesti toisen valtion kansalaiset ja heidän jälkeen jääneet omaisensa rinnastetaan näistä vakuutuksista johtuvissa suorituksissa toisen valtion vastaaviin henkilöryhmiin.

Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtokuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä. Voimaantulon jälkeen sopimuksen määräyksiä sovelletaan oikeuksiin, jotka ovat olleet kertymässä tämän sopimuksen voimaan tullessa, sekä ennen sopimuksen voimaantuloa sattuneen tapahtuman perusteella myönnettäviin muihin etuuksiin kuin kertaikkaisiin korvauksiin. Sopimus ei kuitenkaan perusta oikeutta etuuden saamiseen sopimuksen voimaantuloa edeltävältä ajalta. Sopimus on tarkoitus ratifioida mahdollisimman pian.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

1.1. Nykyinen tilanne

Suomen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan välillä tehtiin 28 päivänä heinäkuuta 1959 sosiaaliturvasopimus (SopS 8/60). Sopimusta on sovellettu vuoden 1960 maaliskuun alusta.

Voimassa olevan sopimuksen tekemisen jälkeen sekä Suomen että Yhdistyneen Kuningaskunnan sosiaaliturvalainsäädäntö on muuttunut merkittävästi. Yhdistyneen Kuningaskunnan sosiaaliturvalaki (Social Security Act, 1975), joka tuli voimaan 6 päivänä huhti-

kuuta 1975, muutti maan sosiaaliturvajärjestelmää huomattavasti. Tämän vuoksi Yhdistynyt Kuningaskunta ehdotti sosiaaliturvasopimuskumppaneilleen sopimusten uusimista. Myös Suomen sosiaaliturvalainsäädäntö on muuttunut olennaisesti vuoden 1959 jälkeen. Kokonaan uusia sosiaaliturvan aloja Suomessa ovat sairausvakuutus (1963), työeläkevakuutus (1961), maatalousyrittäjä- ja yrittäjäeläkevakuutus (1969), työttömyyskorvausjärjestelmä (1971) ja kansanterveyspalvelujärjestelmä (1972). Kansaneläkejärjestelmän piiriin on lisäksi tullut yleinen perhe-eläke (1969). Näin ollen on Suomenkin kannalta uuden sosiaaliturvasopimuksen tekeminen ollut tarkoituksenmukaista.

1.2. Yhdistyneen Kuningaskunnan sosiaaliturvalainsäädäntö

Yhdistyneen Kuningaskunnan sosiaaliturvajärjestelmää on sopimuksen allekirjoittamisvuoden 1978 jälkeen muutettu varsin oleellisesti ja sitä kehitetään edelleen. Seuraavassa on esitetty järjestelmän pääperiaatteet vuoden 1983 tilanteen mukaisesti.

Yhdistyneen Kuningaskunnan sosiaaliturvalakiin sisältyvät eläkevakuutus (vanhuus- ja perhe-eläkkeet, sekä työkyvyttömyyseläke, joka kuuluu sairausvakuutuksen yhteyteen), tapaturmavakuutus, sairausvakuutus ja työttömyysvakuutus yhdistettynä sekä äitiysetuudet (äitiyspäiväraha ja äitiysavustus). Sopimuksen piiriin kuuluvat lisäksi sosiaaliturvalain ulkopuolisina etuuksina lapsilisä ja työttömyyskorvaus. Sosiaaliturvalakiin liittyy myös kaikkia etuuksia koskeva maksujärjestelmä.

Toisin kuin Suomessa, missä osa sosiaaliturvasta annetaan maassa asumisen perusteella, Yhdistyneessä Kuningaskunnassa oikeus etuuksiin ja etuuksien suuruus määräytyy pääsääntöisesti henkilön oman tai perheen huoltajan työsuhteen perusteella.

Yhdistyneen Kuningaskunnan eläkejärjestelmässä on kansaneläkettä vastaava kiinteämääräinen perusosa ja ansioihin suhteutettu lisäosa, joka vastaa työeläkettä. Perusosan määrä on yksinäiselle henkilölle 32,50 punttaa viikossa (1983—1984). Lisäosa lasketaan kansaneläkkeen ylittävältä ansiotulon osalta ylärajaan asti, joka on seitsemän kertaa alarajan määrä eli 32,50—235 punttaa viikossa. Eläke-etuudet ovat vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeet. Perhe-eläkkeisiin on oikeus sekä nais- että miespuolisella leskellä. Eläkeikä on miehillä 65 ja naisilla 60 vuotta. Eläkkeet rahoitetaan vakuutettujen, työnantajan ja valtion suorittamalla maksuilla. Eläkkeet on sidottu yleisen ansiotason muutoksiin.

Yhdistyneen Kuningaskunnan tapaturmavakuutuksen päivärahaa maksetaan kolmen päivän omavastuuajan jälkeen 156 päivän ajan, minkä jälkeen maksetaan työkyvyttömyysasteen mukaista työkyvyttömyyseläkettä. Myös ammattitautien perusteella annettava etuus määräytyy työkyvyttömyysasteen mukaan. Päivärahan määrä on 27,75 punttaa viikossa (huhtikuu 1983). Työkyvyttömyyden perusteella annettavan etuuden määrä vaihtelee lisäksi eri perusteiden mukaan ja se voidaan matalan (alle 20 %) työkyvyttömyysasteen tapauksissa mak-

saa myös kertakorvauksina. Etuuksiin annetaan lisäksi erilaisia lisiä.

Yhdistyneessä Kuningaskunnassa sairausvakuutus, työttömyysvakuutus ja työkyvyttömyyseläke kuuluvat samaan kokonaisuuteen. Sairausvakuutuksen ja työttömyysvakuutuksen päiväraha myönnetään kolme päivää kestäneen sairauden tai työttömyyden jälkeen. Työkyvyttömyyseläke myönnetään sen jälkeen kun henkilö on saanut sairauspäivärahaa 168 päivän ajan. Päivärahan perusmäärä on 25 punttaa viikossa (huhtikuu 1983). Työkyvyttömyysetuuden määrä on sama kuin vanhuuseläkkeen perusmäärä. Etuuksiin maksetaan erilaisia lisiä ja mahdollisesti lisäeläkejärjestelmässä ansaittu työkyvyttömyyseläke.

Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaista äitiyspäivärahaa maksetaan 18 viikon ajan. Etuus määräytyy ansiotekijän mukaan (32,50—235 punttaa viikossa). Suomen äitiysavustusta vastaava etuus maksetaan kertosuorituksena ja sen määrä on 25 punttaa.

Lapsilisä ei kuulu sosiaaliturvalain piiriin. Lapsilisan määrä on 5,85 punttaa viikossa jokaisesta lapsesta (1983).

Suomen työttömyyskorvausta vastaava etuus ei myöskään kuulu sosiaaliturvalain piiriin, vaan se on osa erityistä lisäetujärjestelmää (Supplementary scheme).

1.3. Asian valmistelu

Sopimusta on valmisteltu ulkoasiainministeriössä ja sosiaali- ja terveysministeriössä ja siitä on pyydetty lausunnot muun muassa oikeusministeriöltä, valtiovarainministeriöltä, valtiokonttorilta, lääkintöhallitukselta, kirkkohallitukselta, vakuutusosikeudelta, kansaneläkelaitokselta ja eräiltä muilta vakuutusalan laitoksilta ja järjestöiltä sekä työmarkkinajärjestöiltä. Sopimusta koskevat keskustelut aloitettiin tammikuussa 1977. Ensimmäinen varsinainen neuvottelukierros käytiin kesäkuussa ja toinen joulukuussa 1977. Muutamista yksityiskohdista keskusteltiin valtuuskuntien välillä vielä marraskuussa 1978 ja sopimus allekirjoitettiin Lontoossa 12 päivänä joulukuuta 1978. Pääasiassa Yhdistyneen Kuningaskunnan sosiaaliturvalainsäädäntöön tehtyjen muutosten vuoksi sopimukseen on tehty kaksi sopimuksen muuttamista koskevaa pöytäkirjaa (21.3.1980 ja 24.1.1983).

2. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimusneuvotteluissa on ollut tarkoituksena, että sopimuksen aiheuttamat taloudelliset edut ja lisäkustannukset tasoittuvat pitkällä aikavälillä sopimusvaltioiden kesken. Täsmällisiä tietoja varsinaisista kustannuksista ja hyödyistä on hyvin vaikea esittää, mutta on sel-

vää, että Suomen saavuttamat edut Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuville ja tilapäisesti työskenteleville suomalaisille ovat rahallisesti mittattuina varsin suuret. Suomelle aiheutuvat kustannukset vaihtelevat eri aloilla sen mukaan, kuinka paljon Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalaisia kulloinkin asuu Suomessa ja kuinka paljon heitä oleskelee tilapäisesti maassa.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

Sopimus on jaettu viiteen osaan, joista ensimmäinen käsittää yleiset määräykset (1—4 artikla). Toisessa osassa ovat lainsäädännön soveltamista koskevat määräykset (5—9 artikla). Kolmannessa osassa ovat erityiset määräykset eli varsinaiset asiasisältöä koskevat määräykset (10—23 artikla). Neljännessä osassa ovat sopimuksen muut määräykset, muun muassa virka-apua ja sopimuksen käytännöllistä soveltamista koskevat määräykset (24—31 artikla). Viides osa sisältää siirtymä- ja loppumääräykset (32—35 artikla). Sopimukseen liittyy lisäksi erottamattomana osana terveydenhuoltoa ja yhteistyötä lääketieteen ja kansanterveyden alalla koskeva pöytäkirja.

1 artikla. Artiklassa määritellään sopimuksessa käytetyt käsitteet. Useat määritelmät ovat samansisältöisiä kumpaisenkin sopimusvaltion osalta. Joissakin tapauksissa käsitteet on kuitenkin järjestelmien erilaisuuden vuoksi määriteltävä kumpaisenkin sopimusvaltion osalta erikseen.

2 artikla. Artiklassa määrätään kumpaisenkin sopimusvaltion osalta sovellettava lainsäädäntö. Sopimus rakentuu vastavuoroisuuden periaatteelle. Tämän vuoksi kutakin sopimusvaltion lakia vastaa toisen sopimusvaltion samoja etuuksia koskeva laki. Sopimusta sovelletaan sairausvakuutukseen, äitiysavustukseen, tapaturmavakuutukseen, eläkevakuutukseen kokonaisuudessaan, lapsilisiin, työttömyysavustuksiin ja työttömyyskorvauksiin sekä näitä etuuksia koskeviin sosiaaliturvamaksuihin (muutospöytäkirja 21.3.1980, I artikla). Sopimukseen liittyvässä terveydenhuoltoa ja yhteistyötä lääketieteen ja kansanterveyden alalla koskevassa pöytäkirjassa on lisäksi määräyksiä terveyspalveluista. Suomen osalta nämä tar-

koittavat sairausvakuutuslain mukaisia sairaanhoitoetuksia ja yleisen sairaala- ja kansanterveyslainsäädännön mukaisia terveyspalveluja.

3 artikla. Artiklassa määrätään yleisesti sopimusvaltion lainsäädännön piiriin kuuluvan henkilön ja hänen huollettaviensa tasa-arvoisesta kohtelusta sosiaaliturvan alalla heidän asuessaan toisessa sopimusvaltiossa.

4 artikla. Artiklassa määrätään yleisesti, että sopimusvaltiossa asuminen ei rajoita henkilön oikeutta etuuksiin toisesta sopimusvaltiosta. Sopimuksen erityismääräyksissä on kuitenkin muutamassa tapauksessa rajoitettu etuuksien maastavientiä tai myöntämistä ulkomaille. Esimerkiksi 16 artiklassa Suomen kansaneläkkeen myöntäminen Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalle rajoitetaan kosemaan vain eläkkeen perusosaa.

5 artikla. Henkilön kuuluminen vakuutukseen määräytyy yleisesti tämän artiklan mukaan Yhdistyneessä Kuningaskunnassa siellä tapahtuvan ansiotyön perusteella. Suomessa se määräytyy työeläkevakuutuksen, tapaturmavakuutuksen ja työttömyysvakuutuksen osalta täällä tapahtuvan ansiotyön perusteella. Kansaneläkevakuutuksen, sairausvakuutuksen, äitiysavustuksen, lapsilisen ja työttömyyskorvauksen osalta vakuutukseen kuulumisen määräytyy Suomessa asumisen perusteella. Artiklan määräykset perustuvat uusien kansainvälisten sosiaaliturvaperiaatteiden mukaisesti niin sanottuun alueperiaatteeseen sen sijaan, että noudatettaisiin niin sanottua henkilöperiaatetta, jossa kansalaisuudella olisi määrävä merkitys. Alueperiaatteen mukaisesti sopimuksessa noudatetaan sen sopimusvaltion sosiaalilainsäädäntöä, jossa henkilö työskentelee, tai vakuutukseen kuulumisen perustuessa asumiseen, jossa hän asuu. Myös seuraavissa artikloissa määrättyt poikkeukset ovat poikkeuksia nimenomaan

alueperiaatteesta niin sanotun heijastusteorian mukaisesti eli tietyissä tapauksissa henkilö katsotaan vakuutetuksi omassa maassaan, jos työskentely tai asuminen toisessa maassa on luonteeltaan selvästi tilapäistä.

6 artikla. Poikkeus 5 artiklan pääperiaatteesta tehdään tässä artiklassa työnantajan toiseen sopimusvaltioon työhön lähettämän henkilön osalta edellyttäen, ettei työskentely toisessa sopimusvaltiossa kestä kauemmin kuin yhden vuoden ja ettei häntä lähetetä sellaisen työntekijän tilalle, jonka toimikausi on jo päätynyt. Jos työskentely toisessa sopimusvaltiossa kuitenkin ennalta arvaamattomista syistä kestää kauemmin kuin yhden vuoden, voivat sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset päättää henkilön jäämisestä vielä enintään toisen kahdenkymmenen kuukauden ajaksi sen valtion vakuutuksen piiriin, josta hänet on lähetetty.

Artiklan 2 kappale sisältää periaatteet, joiden mukaan sopimusvaltiossa toisen sopimusvaltion kuljetus-, liikenne- ja vastaavissa yrityksissä työskentelevät vakuutetaan joko yrityksen kotivaltiossa tai valtiossa, jossa työskentely tapahtuu.

7 artikla. Toinen poikkeus 5 artiklan pääperiaatteesta koskee merimiehiä, jotka vakuutetaan Suomessa, jos he työskentelevät Suomen lippua käyttävässä aluksessa, ja Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, jos alus on rekisteröity siellä. Artiklan 2 kappaleessa tehdään tähän poikkeukseen kuitenkin poikkeus sellaisten henkilöiden osalta, jotka lähetetään työskentelemään toisen sopimusvaltion alukseen. Artiklan 3 ja 4 kappaleessa määrätään lisäksi, että tämän artiklan periaatetta ei sovelleta, ellei kysymyksessä oleva henkilö tavallisesti työskentele merellä tai jos hän saa palkkansa asuinvaltiostaan, joka ei ole aluksen lippu- tai rekisterimaa.

8 artikla. Kolmas poikkeus 5 artiklan pääperiaatteesta koskee kumpaisenkin sopimusvaltion toisessa sopimusvaltiossa olevan diplomaattiedustuston henkilökuntaa ja muita valtion tai julkisen yhteisön palveluksessa olevia henkilöitä. Artiklan määräykset perustuvat diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen (SopS 4/70) määräyksiin diplomaattisen edustuston henkilökunnan asemasta lähettäjämään ja asemamaan sosiaaliturvan suhteen. Artiklaan on kuitenkin otettu Wienin yleissopimuksesta poikkeava lisämääräys, jonka mukaan muutoin asemamaan vakuutuksen piiriin kuuluva henkilö voi kolmen kuukau-

den kuluessa valita myös lähettäjämään vakuutuksen.

8 a artikla (I ja II artikla muutospöytäkirjassa 21.3.1980) Suomen ja Ruotsin välisissä sosiaaliturvasuhteissa ilmeni 1970-luvun lopulla, että eräissä tapauksissa sosiaaliturvaa nauttivat henkilöt joutuivat maksamaan osittain kaksinkertaisia sosiaaliturvamaksuja. Tämä aiheutui siitä, että sosiaaliturvamaksuista ei ole määräyksiä kaksinkertaisen verotuksen estämiseksi tehdyissä sopimuksissa. Valtiovarainministeriön kanssa tehtyjen selvitysten jälkeen päätettiin, että kaksinkertaisten sosiaaliturvamaksujen suorittamista estävä määräys sisällytetään sosiaaliturvasopimuksiin, koska maksut eivät kaikissa tapauksissa ole sellaisia veroluonteisia suorituksia, joista olisi tarkoituksenmukaisinta sopia verosopimuksissa. Selostettu määräys sisältyy myös pohjoismaiseen sosiaaliturvasopimukseen (SopS 81/81, 10 artikla) sekä Saksan liittotasavallan kanssa sosiaaliturvasta tehtyyn sopimukseen (SopS 62/81, päättöpöytäkirja 1 ja 4 kohta). Koska sopimus Yhdistyneen Kuningaskunnan kanssa oli asiasta sovittaessa jo allekirjoitettu, otettiin vastaava maksuja koskeva määräys edellä mainittuun muutospöytäkirjaan.

9 artikla. Tässä artiklassa annetaan mahdollisuus poiketa 5 artiklan pääperiaatteesta myös muissa kuin 6—8 artiklan tarkoittamissa tapauksissa sopimusvaltioiden viranomaisten sovittua tästä keskenään.

10 artikla. Tämä artikla koskee kumpaisenkin sopimusvaltion etuuskien ja etuuskia koskevien edellytysten saattamista vertailukelpoiksi. Yhdistyneen Kuningaskunnan sosiaaliturvajärjestelmässä ei ole lainkaan vakuutuskausia samassa mielessä kuin esimerkiksi Suomen työeläkevakuutuksessa, jossa työskentely edellyttää vakuuttamista ja vakuutuskausi muodostuu välittömästi vakuutettuna olemisen kestoista. Yhdistyneessä Kuningaskunnassa vakuutuskausi perustuu erityiseen ansiotekijään, joka muodostuu tietyin edellytyksin työskentelyajasta ja maksetuista maksuista. Jotta Suomen ja Yhdistyneen Kuningaskunnan erilaiset järjestelmät saataisiin vakuutuskausien osalta yhteismitallisiksi, määrätään tässä artiklassa ne periaatteet, joiden mukaan ansiotekijä muutetaan vakuutuskaudeksi ja päinvastoin. Ansiotekijä on laskettu Yhdistyneen Kuningaskunnan keskimääräisen ansiotason perusteella, koska ansioiden vertaaminen muutoin on vaikeaa.

11 artikla. Artiklassa määrätään, että sairausvakuutusetuudet annetaan pääsääntöisesti asuinvaltion lainsäädännön mukaisesti. Tämän artiklan 1 kappaleessa määrätään, että henkilön muuttaessa toiseen sopimusvaltioon sairausvakuutusetuudet annetaan uudessa asuinvaltiossa ilman odotusaikoja. Edelleen määrätään 2 kappaleessa, että oleskelu ja sairastuminen toisen sopimusvaltion alueella ei vie oikeutta etuuksiin asuinvaltiossa, sekä määrätään ehdoista, joiden mukaan etuudet annetaan erilaisissa yksittäistapauksissa.

Muutospöytäkirjan (24. 1. 1983) I artikla muuttaa sopimuksen alkuperäistä sisältöä siten, että tämä määräys rajoittuu äitiysetuuk-sien suhteen äitiyspäivärahaan ja äitysavustuk-sista määrätään sopimuksen 12 artiklassa. Muutos perustui Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännössä tapahtuneisiin muutoksiin so-pimuksen allekirjoittamisen jälkeen. Muutos ei vaikuta Suomen äitysetuuksiin.

12 artikla. Periaatteena äitysavustuksen suorittamisessa on muutospöytäkirjan (24. 1. 1983) mukaan, että äitysavustus annetaan siitä maasta, missä synnytys tapahtuu. Sopimuk-sen muutos on tehty Yhdistyneen Kuningas-kunnan lainsäädännössä tapahtuneiden muutos-ten vuoksi.

13 artikla. Tässä artiklassa määrätään, että sairausetuus tai työkyvyttömyyseläke makse-taan Yhdistyneestä Kuningaskunnasta Suomeen muuttaneelle eläkkeensaajalle niin kauan kun-nes hänellä on oikeus Suomen kansaneläkelain mukaiseen työkyvyttömyyseläkkeeseen. Vasta-vuoroisesti Suomen sairauspäivärahaa makse-taan Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan muur-taneelle etuudensaajalle enimmäisajan, 300 päi-vää, minkä jälkeen hän alkaa saada Yhdis-tyneen Kuningaskunnan työkyvyttömyyseläket-tä. Muutospöytäkirjan (21. 3. 1980) III artik-lan mukaan myös Yhdistyneen Kuningaskun-nan lisäeläkeosaan kuuluva työkyvyttömyyselä-ke saattaa tulla kysymykseen, kun Suomen sairauspäivärahakausi on täyttynyt.

14 artikla. Tämän artiklan määräysten mu-kaan henkilöllä on toiseen sopimusvaltioon muutettuaan oikeus työttömyysavustukseen ja työttömyyskorvaukseen vakuutuskauden täytet-tyään. Suomen osalta tämä edellyttää neljän viikon pituista työskentelyä, Yhdistyneen Ku-ningaskunnan osalta tuloista (ansiotekijästä) riippuen 1—6 viikon työskentelyä. Sopimus-valtiossa maksetut etuudet otetaan artiklan 3 kappaleen mukaan huomioon toisen sopimus-

valtion lainsäädännön mukaisia etuuksia mak-settaessa.

15 artikla. Tämän artiklan mukaan pääperi-aatteena vanhuus- ja leskeneläkettä myönnet-täessä on, että eläke maksetaan täysimääräise-nä asuinpaikasta riippumatta siitä sopimusval-tiosta, missä se on ansaittu. Yhdistyneen Ku-ningaskunnan lainsäädännön mukainen lisäosa jätetään artiklan 2 kappaleen mukaan tämän sopimuksen eläkemääräysten ulkopuolelle, 13 artiklan 2 kappaleessa säänneltyä tapausta lu-kuunottamatta.

Muutospöytäkirjan (24. 1. 1983) III ja IV artiklat perustuvat Yhdistyneessä Kuningaskun-nassa sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen teh-tyihin lainsäädäntömuutoksiin. Näillä muutok-silla ei ole merkitystä Suomen kannalta.

16 artikla. Tämän artiklan 1—4 kappales-sa määrätään Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaisen eläkkeen laskemisesta ja myöntämisestä. Muutospöytäkirjan (24. 1. 1983) artikla IV on selostettu edellisessä kap-paleessa. Artiklan 5—7 kappale määrävät Suomen kansaneläkkeen suorittamisesta ja myöntämisestä ensin Suomesta Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan muuttaneelle eäkkeensaajalle ja sitten jo ennen eläketapahtumaa muur-taneelle henkilölle, joka on Suomessa asumisel-laan ansainnut oikeutensa eläkkeeseen. Mää-räysten mukaan yhtäjaksoisesti vähintään viisi vuotta Suomessa asuneella henkilöllä, joka elä-kettä hakiessaan asuu Yhdistyneessä Kuningas-kunnassa tai Suomessa, on oikeus kansaneläke-lain mukaisen vanhuuseläkkeen perusosaan tai perhe-eläkelain mukaisen leskeneläkkeen perus-osaan tai täysimääräiseen orvoneläkkeeseen, jos lapset ovat äitinsä hoidossa. Leskeneläkkeen ollessa kysymyksessä myös edunjäntäjän edel-lytetään asuneen Suomessa vähintään 5 vuotta. Kansaneläkelain mukaista työkyvyttömyyselä-kettä nämä määräykset eivät koske.

17 artikla. Tässä artiklassa määrätään, että vain toisen sopimusvaltion lainsäädännön mu-kaisen erityisen eläkeiän saavuttaneelle henki-lölle voidaan myöntää eläke tässä sopimusval-tiossa, vaikka hänellä ei vielä olisikaan oikeut-ta toisen sopimusvaltion vanhuuseläkkeeseen.

18 artikla. Tässä artiklassa määrätään, että edellä olevia eläkkeitä koskevia määräyksiä voi-daan soveltuvin osin soveltaa myös leskeneläk-keeseen. Tämä määräys on tarpeellinen, koska vanhuuseläkkeitä koskeva lainsäädäntö eroaa jossakin määrin leskeneläkkeitä koskevasta lain-säädännöstä, eikä edellä olevia artikloita voida

aina sellaisenaan soveltaa leskeneläkettä koskevaan lainsäädäntöön.

19 artikla. Tämän artiklan mukaan pääperiaatteena tapaturmavakuutus- ja ammattitautitapauksissa on, että korvaus suoritetaan siitä sopimusvaltiosta, jossa henkilö on vakuutettu. Vakuuttamisen ollessa epäselvä korvaus suoritetaan siitä sopimusvaltiosta, jossa henkilö viimeksi oli vakuutettu. Artiklan 3 kappaleen määräykset tämentävät etuuskien suorittamista erilaisissa tapauksissa samalla tavoin kuin sairausvakuutusta koskevassa 11 artiklassa.

20 artikla. Tämän artiklan mukaan ammattitautitiedot myönnetään pääsääntöisesti siitä sopimusvaltiosta, jossa tauti on syntynyt, vaikka se ensimmäisen kerran todettaisiinkin toisessa sopimusvaltiossa. Jos tautiin altistavaa työtä on tehty kummassakin sopimusvaltiossa, etuudet myönnetään niin sanotun viimeisen maan periaatteen mukaisesti eli siitä sopimusvaltiosta, jossa henkilö viimeksi oli altistuksen kohteena. Samoja periaatteita sovelletaan myös taudin pahenemisesta myönnettäviin korvauksiin.

21 artikla. Artiklan mukaan tapauksissa, joissa tapaturma- tai ammattitautitietuus voitaisiin myöntää kumpaisestakin sopimusvaltiosta, se myönnetään ainoastaan etuuteen oikeutetun viimeisestä työskentelymaasta.

22 artikla. Artiklan mukaan lapsilisiä maksetaan ilman kansallisten lainsäädäntöjen edellyttämiä odotusaikoja. Käytännössä lapsilisiä maksetaan lähes kaikissa tapauksissa siitä valtiosta, missä lapsi asuu. Jos lapsi ja vahemmat asuvat eri valtioissa tilapäisesti, on mahdollista, että lapsilisiä tulee suoritettavaksi huoltajan asuinvaltiosta. Jos lapsilisiä kuitenkin voitaisiin maksaa kummostakin sopimusvaltiosta, se maksetaan taas lapsen asuinvaltiosta.

23 artikla. Tässä artiklassa määrätään laitosten välisestä yli rajojen tapahtuvasta maksettujen etuuskien tasoittamisesta ja liikasuoritusten palauttamisesta. Tällä järjestelyllä pyritään myös estämään kaksinkertaisten etuuskien maksaminen.

24—31 artikla. Nämä artiklat koskevat kumpaisenkin sopimusvaltion viranomaisten asemaa, tehtäviä ja periaatteita, joiden mukaan sopimusta käytännössä sovelletaan. Artikla 30 koskee kuitenkin välittömästi sopimuksen asiallista sisältöä. Siinä määrätään Suomen tapaturmavakuutuksen päivärahan suhteesta Yhdistyneen Kuningaskunnan sairausetuuteen, työkyvyttömyyseläkkeeseen ja äitiyspäivärahaan. So-

pimusvaltioiden sopimusta soveltavat viranomaiset ovat 24 artiklan perusteella hyväksyneet 9 päivänä maaliskuuta 1983 sopimuksen täytäntöönpanoa koskevat toimeenpanomääräykset sekä näihin määräyksiin kuuluvan liitteen terveydenhuoltoa koskevan pöytäkirjan täytäntöönpanosta.

32—35 artikla. Näissä artikloissa määrätään sopimuksen ulottuvuuteen ja voimaantuloon liittyvistä kysymyksistä sekä lakkautetaan sopimusvaltioiden välillä voimassa oleva sosiaaliturvasopimus vuodelta 1959.

Terveydenhuoltoa ja yhteistyötä lääketieteen ja kansanterveyden alalla koskeva pöytäkirja. Pöytäkirja on erottamaton osa varsinaista sopimusta. Siinä määrätään Suomen sairausvakuutuslainsäädännön sairaanhoitoetuuskien ja sairaala- ja kansanterveyslainsäädännön mukaisten palvelujen sekä Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaisten vastaavien etuuskien antamisesta sopimusvaltion kansalaiselle, joka toisessa valtiossa tilapäisesti ollessaan joutuu välittömän terveydenhoidon tarpeeseen.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen 8 a artiklan määräykset merkitsevät poikkeusta Suomen sisäisen lainsäädännön mukaisesta sosiaaliturvamaksujen suorittamisvelvollisuudesta. Koska sopimus siten sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, on eduskunnan hyväksyminen tältä osin tarpeellinen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Lontoossa 12 päivänä joulukuuta 1978 Suomen Tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen välillä tehdyn sosiaaliturvasopimuksen sekä Lontoossa 21 päivänä maaliskuuta 1980 ja 24 päivänä tammikuuta 1983 sopimuksen muuttamisesta tehtyjen pöytäkirjojen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan kanssa tehdyn sosiaaliturvasopimuksen ja kahden sitä muuttavan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Lontoossa 12 päivänä joulukuuta 1978 Suomen Tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen välillä tehdyn sosiaaliturvasopimuksen sekä Lontoossa 21 päivänä maaliskuuta 1980 ja 24 päivänä tammikuuta 1983 sopimuksen muuttamisesta tehtyjen pöytäkirjojen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lain-

säädännön alaan, voimassa niin kuin niistä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 16 päivänä syyskuuta 1983

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

Suomen Tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen välillä tehty

SOSIAALITURVASOPIMUS

Suomen Tasavallan ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitukset,

jotka ovat toteuttaneet vastavuoroisuuden periaatteen sosiaaliturvan alalla sopimuksella, joka allekirjoitettiin näiden hallitusten puolesta Helsingissä 28 päivänä heinäkuuta 1959, ja

jotka haluavat laajentaa ja muuttaa vastavuoroisuuden soveltamisalaa sekä ottaa huomioon kummankin maan lainsäädännössä tapahtuneet muutokset,

ovat sopineet seuraavaa:

I OSA

Yleisiä määräyksiä

1 artikla

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:
 - a) "Yhdistynyt Kuningaskunta" Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistynyttä Kuningaskuntaa;
 - b) "alue" Suomen osalta Suomen Tasavallan aluetta ja Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta Englantia, Skotlantia, Walesia, Pohjois-Irlantia sekä Man-saarta;
 - c) "lainsäädäntö" tämän sopimuksen 2 artiklassa mainittua jommankumman osapuolen alueella tai kyseisen alueen jossakin osassa voimassa olevaa lainsäädäntöä;
 - d) "asianomainen viranomais- tai viranomais- ta, joka on vastuussa sosiaaliturvajärjestelmästä jommankumman osapuolen koko alueella tai jossakin sen osassa; Suomen osalta sosiaali- ja terveysministeriötä ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta tapauksesta riippuen so-

CONVENTION

on Social Security between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Having established reciprocity in the field of social security by means of the Convention which was signed on their behalf at Helsinki on 28 July 1959;

Desiring to extend and modify the scope of that reciprocity and to take account of changes in their legislation;

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions

Article 1

1. For the purpose of this Convention:
 - a) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - b) "territory" means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and also the Isle of Man, and, in relation to Finland, the territory of the Republic of Finland;
 - c) "legislation" means the legislation specified in Article 2 of this Convention which is in force in the territory of one (or the other) Party or in any part of that territory;
 - d) "competent authority" means the authority responsible for the social security schemes in all or part of the territory of each Party; in relation to the territory of the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social

siaaliministeriä, Pohjois-Irlannin terveys- ja sosiaaliministeriötä tai Man-saaren sosiaalihallitusta;

e) "vakuutusviranomainen" Suomen osalta asianomaista laitosta ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta asianomaista päättävää viranomaista, joka ratkaisee oikeuden kysymyksessä olevaan etuuteen;

f) "asianomainen laitos" laitosta, jolta henkilöllä on oikeus saada etuutta tai olisi oikeus saada etuutta, jos hän asuisi sen osapuolen alueella, jossa laitos sijaitsee;

g) "vakuutettu" Suomen osalta henkilöä, joka Suomen lainsäädännön mukaan kuuluu sosiaalivakuutusjärjestelmän piiriin, ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta, että kyseinen henkilö on suorittanut, hänen tulee suorittaa tai hän on saanut hyväksyä vakuutusmaksun, ja tämän sopimuksen kolmannen osan viidennessä osastossa, että henkilö on työsuhteissa tai hänet rinnastetaan sellaiseen;

h) "vakuutuskausi" Suomen osalta ajanjaksoa, jonka henkilö on Suomen lainsäädännön mukaan kuulunut sosiaalivakuutusjärjestelmän piiriin, ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta maksukautta tai vastaavaa ajanjaksoa;

i) "maksukausi" ajanjaksoa, jolta kyseisen etuuden mukaiset vakuutusmaksut maksetaan, on maksettu tai katsotaan maksetuksi jomankumman osapuolen lainsäädännön mukaan;

j) "vastaava kausi" Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta ajanjaksoa, jolta kysymyksessä olevan etuuden mukaiset maksut on saatu tämän osapuolen lainsäädännön mukaan;

k) "huollettava", tällaiseksi katsottavaa henkilöä haettaessa toimeentuloonsa nähden toisesta riippuvaiselle henkilölle tarkoitettua Suomen lainsäädännön tai Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen mukaista etuutta;

l) "eläke", "avustus" tai "etuus" sisältävät kaikki korotukset tai lisät, jotka suoritetaan eläkkeen, avustuksen tai etuuden yhteydessä;

m) "sairausetus" Suomen osalta sairauden aiheuttaman työkyvyttömyyden aikana suoritettavaa päivärahaa ja Yhdistyneen Kuningaskun-

Services for Northern Ireland or the Isle of Man Board of Social Security, as the case may require, and, in relation to Finland the Ministry of Social Affairs and Health;

e) "insurance authority" means, in relation to the territory of the United Kingdom, the authority competent to decide entitlement to the benefit in question, and, in relation to Finland, the competent institution;

f) "competent institution" means the authority from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where that authority is situated;

g) "insured" means, in relation to the territory of the United Kingdom, that contributions have been paid or are payable by or have been credited in respect of the person concerned and, for the purpose of Section 5 of Part III of this Convention, that the person is, or is treated as being, an employed person, and in relation to Finland, a person who belongs to a social insurance scheme according to the Finnish legislation;

h) "insurance period" means, in relation to the territory of the United Kingdom, a contribution period or an equivalent period; and, in relation to Finland, a period during which a person has belonged to a social insurance scheme according to the Finnish legislation;

i) "contribution period" means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation of one (or the other) Party;

j) "equivalent period" means, in relation to the territory of the United Kingdom, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of that Party;

k) "dependant" means a person who would be treated as such for the purpose of any claim to receive benefit in respect of a dependant under the legislation of the territory of the United Kingdom or Finland;

l) "pension", "allowance" or "benefit" include any increase of, or any additional amount payable with a pension, allowance or benefit respectively;

m) "sickness benefit" means, in relation to the territory of the United Kingdom, sickness benefit payable under the legislation of that

nan alueen osalta tämän osapuolen lainsäädännön mukaan suoritettavaa sairausetuutta;

n) "työttömyysetuus" Suomen osalta valtakunnallisista työttömyyskassoista annetun lain ja työllisyyslain mukaan suoritettavia etuuksia ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta tämän osapuolen lainsäädännön mukaan suoritettavaa työttömyysetuutta;

o) "äitiysetuus" Suomen osalta sairausvakuutuslain mukaista raskauden ja synnytyksen johdosta suoritettavaa päivärahaa sekä äitiysavustuslain mukaista rahaetuutta ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta tämän osapuolen lainsäädännön mukaan suoritettavaa äitiysavustusta ja äitiysrahaa;

p) "työkyvyttömyyseläke" Suomen osalta työeläkelainsäädännön mukaan maksettavaa työkyvyttömyyseläkettä ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta tämän osapuolen lainsäädännön mukaan maksettavaa, muuta kuin maksuista riippumatonta työkyvyttömyysetuutta;

q) "vanhuuseläke" Suomen osalta kansaneläkelainsäädännön ja työeläkelainsäädännön mukaisia, eläkeiän saavuttamisen jälkeen suoritettavia eläkkeitä, ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta tämän osapuolen lainsäädännön mukaan suoritettavaa vanhuuseläkettä;

r) "lesken etuus" Suomen osalta perhe-eläkelain ja työeläkelainsäädännön mukaan leskelle ja hänen huollossaan oleville lapsille maksettavaa perhe-eläkettä ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta tämän osapuolen lainsäädännön mukaan suoritettavaa leskeysavustusta, leskiäidin avustusta ja leskeneläkettä;

s) "laiva tai alus" Suomen osalta kaikkia laivoja tai aluksia, jotka purjehtivat Suomen lipun alla, ja Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta laivaa tai alusta, jonka rekisterisatama on Yhdistyneen Kuningaskunnan alueella sijaitseva satama, tai pintaliitäjän ollessa kysymyksessä sellaista alusta, joka on rekisteröity ja jonka omistajan liikepaikka on Yhdistyneen Kuningaskunnan alueella, tai muuta laivaa tai alusta, jonka omistajan (tai isännöivän omistajan, jos omistajia on useampia) tai isännän asuinpaikka tai pääliikepaikka on tällä alueella;

Party and, in relation to Finland, the daily allowance payable during a period of disability as a result of sickness;

n) "unemployment benefit" means, in relation to the territory of the United Kingdom, unemployment benefit payable under the legislation of that Party and, in relation to Finland, the benefits payable under the National Unemployment Funds Act and the Employment Act;

o) "maternity benefit" means, in relation to the territory of the United Kingdom, maternity grant and maternity allowance payable under the legislation of that Party, and in relation to Finland, the daily allowance payable during the confinement or maternity under the Sickness Insurance Act and the cash benefit payable under the Maternity Grant Act;

p) "invalidity pension" means, in relation to the territory of the United Kingdom, invalidity benefit, other than non-contributory invalidity pension, payable under the legislation of that Party and, in relation to Finland, pensions payable during invalidity under the Employment Pension legislation;

q) "old age pension" means, in relation to the territory of the United Kingdom, a retirement pension payable under the legislation of that Party and, in relation to Finland, pensions payable after reaching a certain pensionable age according to the National Pension legislation and the Employment Pension legislation;

r) "widow's benefit" means, in relation to the territory of the United Kingdom, widow's allowance, widowed mother's allowance and widow's pension payable under the legislation of that Party, and in relation to Finland, survivor's pension to widows and to children in her care according to the Survivors' Pensions Act and the Employment Pension legislation;

s) "ship or vessel" means, in relation to the territory of the United Kingdom, any ship or vessel whose port of registry is a port in the territory of the United Kingdom or, in the case of hovercraft, which is registered in and whose owner has a place of business in the territory of the United Kingdom or any other ship or vessel of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) or manager resides or has his principal place of business in that territory and, in relation to Finland, any ship or vessel which sails under the Finnish flag;

t) "ansiotyötä tekevä" toisen palveluksessa työskentelevää tai yrittäjää;

u) "työntekijä" jokaista tämän käsitteen tarkoittamaa, työnantajalle työskentelevää tai jonkun palveluksessa palkkatyössä olevaa tai sovellettavan lainsäädännön mukaan tällaiseksi katsottavaa henkilöä, ja vastaavasti on ymmärrettävä sanonta "henkilö työskentelee";

v) "työsuhde" työnantajalle työskentelemistä, ja vastaavasti on ymmärrettävä sanat "pitää työssä", "työskennellä" tai "työnantaja";

w) "yrittäjä" jokaista yrittäjän määritelmän piiriin kuuluvaa tai sovellettavan lainsäädännön mukaan sellaiseen rinnastettavaa henkilöä, ja vastaavasti on ymmärrettävä sanonta "henkilö toimii yrittäjänä".

2. Muilla sopimuksessa käytetyillä sanoilla ja ilmauksilla on se merkitys, joka niillä on kysymyksessä olevan lainsäädännön yhteydessä.

2 artikla

1. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan:

a) Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen osalta:

i) sosiaaliturvalakiin, 1975, ja sosiaaliturvalakiin (Pohjois-Irlanti), 1975;

ii) sosiaaliturvalakiin, 1975 (Parlamentin laki) siten kuin sitä sovelletaan Man-saareen sosiaaliturvalainsäädännön soveltamislain, 1974, (Tynwaldin laki) nojalla annettujen asetusten perusteella;

iii) lapsilisälakiin, 1975, lapsilisäasetukseen (Pohjois-Irlanti), 1975, ja lapsilisälakiin, 1975 (Parlamentin laki), siten kuin sitä sovelletaan Man-saareen sosiaaliturvalainsäädännön soveltamislain, 1974 (Tynwaldin laki) 1. osaston nojalla annetun sosiaaliturvalainsäädännön soveltamisasetuksen (lapsilisa), 1976 perusteella;

sekä lainsäädäntöön, joka kokoa yhteen nämä lait tai asetukset tai lainsäädäntöön, joka on näiden yhteenkokoamaa.

b) Suomen osalta:

i) sairausvakuutuslakiin, 4. 7. 1963, ja äitiysavustuslakiin, 13. 6. 1941;

ii) tapaturmavakuutuslakiin, 20. 8. 1948, ja ammattitautilakiin, 29. 12. 1967, sekä näihin liittyviin lakeihin;

t) "gainfully occupied" means being an employed or self-employed person;

u) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person or an employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person is employed" shall be construed accordingly;

v) "employment" means employment as an employed person and the words "employ", "employed" or "employer" shall be construed accordingly;

w) "self-employed person" means a person who comes within the definition of a self-employed person or a self-employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person is self-employed" shall be construed accordingly.

2. Other words and expressions which are used in the Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

Article 2

1. The provisions of this Convention shall apply:

a) in relation to the territory of the United Kingdom, to:

i) the Social Security Act 1975 and the Social Security (Northern Ireland) Act 1975;

ii) the Social Security Act 1975 (an Act of Parliament) as applied to the Isle of Man by orders made under the provisions of the Social Security Legislation (Application) Act 1974 (an Act of Tynwald);

iii) the Child Benefit Act 1975, the Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975 and the Child Benefit Act 1975 (an Act of Parliament) as applied to the Isle of Man by the Social Security Legislation (Application) (Child Benefit) Order 1976, an order made by virtue of Section 1 of the Social Security Legislation (Application) Act 1974 (an Act of Tynwald);

and the legislation which was consolidated by those Acts or Orders or by legislation consolidated by them;

b) in relation to Finland to:

i) the Sickness Insurance Act of 4 July 1963 and the Maternity Grant Act of 13 June 1941;

ii) the Accident Insurance Act of 20 August 1948 and the Occupational Diseases Act of 29 December 1967, and the laws connected with them;

iii) kansaneläkelakiin, 8.6.1956, perhe-eläkelakiin, 17.1.1969, lakiin kansaneläkkeeseen suoritettavasta tukilisästä ja asumistuesta, 4.7.1969, ja lakiin lapsen hoitotuesta, 4.7.1969, sekä näihin liittyviin lakeihin;

iv) työntekijäin eläkelakiin, 8.7.1961, lyhytaikaisissa työsuhteissa olevien työntekijäin eläkelakiin, 9.2.1962, maatalousyrittäjien eläkelakiin, 14.7.1969, yrittäjien eläkelakiin, 14.7.1969, merimieseläkelakiin, 26.1.1956, kunnallisten viranhaltijain ja työntekijäin eläkelakiin, 30.4.1964, kunnallisten luottamushenkilöiden eläkelakiin, 21.7.1977, evankelis-luterilaisen kirkon eläkelakiin, 20.5.1966, evankelis-luterilaisen kirkon perhe-eläkelakiin, 10.4.1970, valtion eläkelakiin, 20.5.1966, ja valtion perhe-eläkelakiin, 31.12.1968, sekä näihin liittyviin lakeihin;

v) lapsilisälakiin, 22.7.1948;

vi) lakiin valtakunnallisista työttömyyskasvoista, 23.3.1934, ja työllisyyslakiin, 23.12.1971.

2. Jollei tämän artiklan 4 kappaleen määräyksistä muuta johdu, sopimusta sovelletaan myös lainsäädäntöön, joka peruuttaa, korvaa, muuttaa, täydentää tai kokoaa yhteen tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.

3. Tätä sopimusta on sovellettava sellaiseen sosiaaliturvan alaan liittyvään lainsäädäntöön, jota ei ole mainittu tämän artiklan 1 kappaleessa vain, jos sopimuspuolet niin sopivat.

4. Tätä sopimusta ei sovelleta sellaiseen sosiaaliturvasopimukseen, jonka jompikumpi sopimuspuoli on solminut kolmannen osapuolen kanssa eikä myöskään sellaiseen tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun lainsäädännön muutokseen, jonka tarkoituksena on tällaisen sopimuksen voimaansaattaminen.

5. Vastavuoroisuudesta lääketieteen ja kansanterveyden alalla, mukaanluettuna määräys sopimuspuolen kansalaisille annettavasta välittömästä hoidosta heidän oleskellessaan tilapäisesti toisen sopimuspuolen alueella, määrätään tämän sopimuksen kanssa samanaikaisesti allekirjoitetussa pöytäkirjassa.

iii) the National Pensions Act of 8 June 1956, the Survivors' Pensions Act of 17 January 1969, the Assistance Supplements and Housing Allowances Act of 4 July 1969 and the Child Care Allowances Act of 4 July 1969, and the laws connected with them;

iv) the Employees' Pensions Act of 8 July 1961, the Temporary Employees' Pensions Act of 9 February 1962, the Farmers' Pensions Act of 14 July 1969, the Self-Employed Pensions Act of 14 July 1969, the Seamen's Pensions Act of 26 January 1956, the Pensions Act for the Employees of the Local Government of 30 April 1964, the Pensions Act for the Trusted Persons of the Local Government of 21 July 1977, the Evangelical-Lutheran Church Pensions Act of 20 May 1966, the Evangelical-Lutheran Church Survivors' Pensions Act of 10 April 1970, the Government Employees' Pensions Act of 20 May 1966, and the Government Employees' Survivors' Pensions Act of 31 December 1968, and the laws connected with them;

v) the Child Allowance Act of 22 July 1948;

vi) the National Unemployment Funds Act of 23 March 1934 and the Employment Act of 23 December 1971.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph 1 of this Article, only if the two Parties make an agreement to that effect.

4. This Convention shall not apply to any agreement on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph 1 of this Article for the purpose of giving effect to such an agreement.

5. Reciprocity in the field of medicine and public health, including the provision of immediate treatment of nationals of one Party while they are temporarily in the territory of the other Party, is provided for in a protocol signed simultaneously with this Convention.

3 artikla

1. Jollei tämän sopimuksen erityisistä määräyksistä muuta johdu, sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuuluva henkilö sekä hänen huollettavansa, jotka muuttavat asumaan toisen sopimuspuolen alueelle, rinnastetaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisiin oikeuksiin ja velvollisuuksiin nähden tämän sopimuspuolen kansalaisiin.

2. Sovelletaessa lisäetuasetuksen (Pohjois-Irlanti), 1977, 8 artiklaa, jommankumman maan kansalaista kohdellaan jokaisen Suomessa asumansa kauden osalta ikään kuin hän olisi asunut Yhdistyneessä Kuningaskunnassa.

4 artikla

1. Jollei tämän sopimuksen 11—22 artiklasta muuta johdu, henkilöllä, jolla sopimuspuolen lainsäädännön mukaan tämän sopimuspuolen alueella ollessaan olisi oikeus vanhuuseläkkeeseen, lesken etuuteen taikka työtapaturman tai ammattitaudin perusteella suoritettavaan eläkkeeseen, avustukseen tai rahaetuuteen, on oikeus kysymyksessä olevaan etuuteen toisen sopimuspuolen alueella ollessaan ikään kuin hän olisi ensiksi mainitun sopimuspuolen alueella.

2. Ellei tämän sopimuksen III osan määräyksistä muuta johdu, henkilön hakiessa jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön mukaista huollettavalle tulevaa etuutta tai etuuden lisää, hänen hakemukseensa ei ole sovellettava tapausta koskevia tämän sopimuspuolen lainsäädännön määräyksiä, jotka vaikuttaisivat hakemukseen sen vuoksi, että hän, taikka lapsi, aikuinen huollettava tai muu henkilö on ollut poissa tämän sopimuspuolen alueelta, mikäli vastaavasti hän, taikka lapsi, aikuinen huollettava tai muu henkilö, on tai oli kysymyksessä olevana aikana toisen sopimuspuolen alueella.

II OSA

Lainsäädännön soveltamista koskevia määräyksiä

5 artikla

Jollei tämän sopimuksen 6—9 artiklan määräyksistä muuta johdu, henkilön kuuluminen vakuutukseen Yhdistyneen Kuningaskunnan

Article 3

1. A person subject to the legislation of one Party who becomes resident in the territory of the other Party shall, together with his dependants, be subject to the obligations and shall enjoy the advantages of the legislation of the other Party under the same conditions as a national of that Party, subject to any special provision of this Convention.

2. For the purpose of Article 8 of the Supplementary Benefits (Northern Ireland) Order 1977, a national of either Party shall be treated as if he had been resident in the United Kingdom during any period during which he was resident in Finland.

Article 4

1. Subject to the provisions of Articles 11 to 22 of this Convention, where a person would be entitled to old age pension or widow's benefit or any pension, allowance or gratuity payable in respect of an industrial injury or industrial disease under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to that benefit while he is in the territory of the other Party as if he were in the territory of the former Party.

2. Subject to the provisions in Part III of this Convention, where a person claims any benefit, or an increase of any benefit, in respect of a dependant, under the legislation of either Party, no provision of the Party's legislation which is applicable to the case and which would affect that claim by reason of his absence or the absence of a child, adult dependant or other person from the territory of that Party, shall apply to him in respect of that claim, if he, the child, adult dependant or other person, as the case may be, is, or was, at the time in question, in the territory of the other Party.

PART II

Provisions Which Determine the Legislation Applicable

Article 5

Subject to the provisions of Articles 6 to 9 of this Convention, a person's liability to be insured under the legislation of the United

lainsäädännön mukaan riippuu hänen ollessaan ansiotyössä siitä, onko hän tällaisessa työssä Yhdistyneen Kuningaskunnan alueella, ja Suomen lainsäädännön mukaan, kun kysymys on työeläkkeestä, tapaturma- tai ammatitautikorvauksesta taikka työttömyyskassa-avustuksesta, siitä, onko hän ansiotyössä Suomessa, ja muissa tapauksissa siitä, asuuko hän vakinaisesti Suomessa.

6 artikla

1. Sopimuspuolen lainsäädännön mukaan vakuutettuun ja tämän sopimuspuolen alueella toimivan työnantajan palveluksessa työskentelevään henkilöön, jonka tämä työnantaja lähettää työhön toisen sopimuspuolen alueelle, sovelletaan edelleen ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä ikään kuin hän työskentelisi tämän sopimuspuolen alueella edellyttäen, ettei työsuhteen toisen sopimuspuolen alueella oleteta kestävänsä yli kaksitoista kuukautta ja ettei häntä lähetetä sellaisen työntekijän tilalle, jonka toimikausi on päättynyt. Toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia maksuja ei hänen työsuhteestaan ole suoritettava. Jos vakuutetun työsuhte toisen sopimuspuolen alueella ennalta arvaamattomista syistä jatkuu yli kaksitoista kuukautta, sovelletaan ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä edelleen häneen, enintään kuitenkin kaksitoista kuukautta, edellyttäen, että toisen sopimuspuolen asianomainen viranomainen ennen ensimmäisen kahdenkymmenen kuukauden kauden päättymistä antaa siihen suostumuksensa.

2. Seuraavia määräyksiä sovelletaan matkustajia tai rahtia rautateitse, maanteitse, sisävesiteitse tai ilmäteitse joko toisen yrityksen hyväksi tai omaan lukuun kuljettavien yritysten matkailutehtävissä työskenteleviin henkilöihin:

a) jollei tämän kappaleen b ja c kohdasta muuta johdu, sovelletaan sellaisen yrityksen palveluksessa olevaan henkilöön, jonka pääliikepaikka on sopimuspuolen alueella, tämän sopimuspuolen lainsäädäntöä, vaikka hän työskentelisi toisen sopimuspuolen alueella;

b) jollei tämän kappaleen c kohdasta muuta johdu, sovelletaan yrityksen sopimuspuolen alueella olevassa haaraliikkeessä tai toimistossa työskentelevään henkilöön tämän sopimuspuolen lainsäädäntöä;

Kingdom, whilst gainfully occupied, shall depend on his being so occupied in the territory of the United Kingdom and, under the legislation of Finland, as concerns employment pension, benefits for industrial injuries and diseases and benefit from an unemployment fund, on his being gainfully occupied in that country and, in other cases, on his being ordinarily resident there.

Article 6

1. Where a person, who is insured under the legislation of one Party and is employed by an employer in the territory of that Party, is sent by that employer to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of that Party provided that the employment in the territory of the latter Party is not expected to last for more than twelve months and that he is not sent to replace another employee who has completed his period of posting. No contributions shall be payable in respect of his employment under the legislation of the latter Party. Where, for unforeseen reasons his employment in the territory of the latter Party continues after such a period of twelve months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of twelve months.

2. The following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods by railway, road, inland waterway or air, whether for another undertaking or on its own account:

a) subject to the provisions of sub-paragraphs b and c of this paragraph, where a person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him, even if he is employed in the territory of the other Party;

b) subject to the provisions of sub-paragraph c of this paragraph, where the undertaking has a branch or agency in the territory of one Party and a person is employed by that branch or agency, the legislation of that Party shall apply to him;

c) jos henkilö asuu vakinaisesti sopimuspuolen alueella ja työskentelee kokonaan tai pääasiallisesti tällä alueella, sovelletaan häneen tämän sopimuspuolen lainsäädäntöä, vaikka hänen työnantajanaan toimivalla yrityksellä ei olisi pääliikepaikkaa, haaraliikettä tai toimistoa kysymyksessä olevalla alueella.

c) where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is employed wholly or mainly in that territory, the legislation of that Party shall apply to him, even if the undertaking which employs him does not have its principal place of business or branch or any agency in that territory.

7 artikla

1. Jollei tämän artiklan 2, 3 ja 4 kappaleesta muuta johdu, sovelletaan henkilöön, jolla on vakinainen asuinpaikka jommankumman sopimuspuolen alueella ja joka työskentelee toisen sopimuspuolen laivassa tai aluksessa, tämän sopimuspuolen lainsäädäntöä ikään kuin kaikki asuinpaikkaan liittyvät edellytykset olisivat hänen kohdallaan täytetyt.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön mukaan vakuutettuun ja tämän sopimuspuolen alueella tai tämän sopimuspuolen laivassa tai aluksessa työskentelevään henkilöön, jonka tämän sopimuspuolen alueella toimiva työnantaja lähettää työhön toisen sopimuspuolen laivaan tai alukseen, sovelletaan edelleen ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä edellyttäen, ettei työsuhteen toisen sopimuspuolen laivassa tai aluksessa oleteta kestävä yli kaksitoista kuukautta ja ettei häntä lähetetä sellaisen työntekijän tilalle, jonka toimikausi on päättynyt. Jos vakuutetun työsuhte toisen sopimuspuolen laivassa tai aluksessa ennalta arvaamattomista syistä jatkuu yli kaksitoista kuukautta, sovelletaan ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä edelleen häneen, enintään kuitenkin kaksitoista kuukautta, edellyttäen, että toisen sopimuspuolen asianomainen viranomaisen ennen ensimmäisen kahdentoista kuukauden kauden päättymistä antaa siihen suostumuksensa.

3. Jos henkilö, joka tavallisesti ei työskentele merellä, työskentelee sopimuspuolen laivassa tai aluksessa muutoin kuin miehistön jäsenenä toisen sopimuspuolen aluevesillä tai satamassa, sovelletaan häneen tämän sopimuspuolen lainsäädäntöä ikään kuin kaikki asuinpaikkaan liittyvät edellytykset hänen osaltaan olisivat täytetyt, kuitenkin sillä edellytyksellä, että hänellä on vakinainen asuinpaikka jommankumman sopimuspuolen alueella.

4. Jos henkilö, joka asuu vakinaisesti sopimuspuolen alueella ja työskentelee toisen sopimuspuolen laivassa tai aluksessa, saa tästä työsuhteesta rahallisen korvauksen henkilöitä, jon-

Article 7

1. Subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, where a person who is ordinarily resident in the territory of either Party is employed on board any ship or vessel of one Party, the legislation of that Party shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case.

2. Where a person who is insured under the legislation of one Party and employed in the territory of that Party or on board any ship or vessel of that Party, is sent by an employer in the territory of that Party to work on board a ship or vessel of the other Party, the legislation of the former Party shall continue to apply to him provided that his employment on board the ship or vessel of the latter Party is not expected to last for a period of more than twelve months and that he is not sent to replace another employee who has completed his period of posting. Where for unforeseen reasons his employment on board the ship or vessel of the latter Party continues after such period of twelve months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first twelve months.

3. Where a person, who is not normally employed at sea, is employed other than as a member of the crew, on board a ship or vessel of one Party, in the territorial waters of, or at a port of, the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case, provided that he is ordinarily resident in the territory of one of the Parties.

4. Where a person, who is ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any ship or vessel of the other Party, is paid remuneration in respect of

ka vakinainen asuinpaikka, tai yritykseltä, jonka pääliikepaikka on ensiksi mainitun sopimuspuolen alueella, häneen sovelletaan tämän sopimuspuolen lainsäädäntöä ikään kuin laiva tai alus olisi sanotun sopimuspuolen, ja rahallisen korvauksen maksajaa on pidettävä hänen työnantajanaan tätä lainsäädäntöä sovellettaessa.

8 artikla

1. Tätä sopimusta ei sovelleta kummankaan sopimuspuolen diplomaattiedustuksen vakinaiseen henkilökuntaan.

2. Mikäli tämän artiklan 1 kappaleesta ei muuta johdu, sovelletaan sopimuspuolen valtion tai julkisen yhteisön palveluksessa olevaan henkilöön, joka työskentelee toisen sopimuspuolen alueella, ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä ikään kuin hän työskentelisi sen alueella.

3. Jos muu kuin sellainen henkilö, johon sovelletaan 1 ja 2 kappaleita, työskentelee sopimuspuolen diplomaattisessa tai konsuliedustustossa toisen sopimuspuolen alueella tai toimii tällaisessa edustustossa olevan virkailijan henkilökohtaisessa palveluksessa, häneen sovelletaan ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä ikään kuin hän työskentelisi sen alueella, mutta hänellä on halutessaan oikeus kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta tai, riippuen siitä, kumpi ajankohta sattuu myöhemmäksi, kolmen kuukauden kuluessa työsuhteen alkamisesta toisen sopimuspuolen alueella, valita, että hänet vakuutetaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan edellyttäen, että hänet oli tällä tavoin vakuutettu toisen sopimuspuolen alueella välittömästi ennen kuin työskentely kysymyksessä olevassa edustustossa alkoi.

9 artikla

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset voivat sopia muutoksista tämän sopimuksen 5—8 artiklan määräyksiin määrättyjen henkilöiden tai henkilöryhmien osalta.

that employment by a person who is ordinarily resident in, or by an undertaking having its principal place of business in, the territory of the former Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if the ship or vessel were a ship or vessel of the former Party, and the person or undertaking by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

Article 8

1. This Convention shall not apply to established members of the Diplomatic Service of either Party.

2. Subject to the provision of paragraph 1 of this Article, where any person, who is in the Government Service of one Party or in the service of any public corporation of that Party, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

3. Where a person, other than a person to whom paragraphs 1 and 2 apply, is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory, but within three months of the entry into force of the present Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, whichever is later, he may choose to be insured under the legislation of the latter Party, provided that he was so insured in the territory of the latter Party immediately before the commencement of the employment at that mission or post.

Article 9

The competent authorities of the two Parties may agree to modify the provisions of Articles 5 to 8 of this Convention in respect of particular persons or categories of persons.

III OSA

Erityismääräyksiä

1 Osasto

*Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen
lainsäädännön soveltamista koskevia
erityismääräyksiä*

10 artikla

1. Tämän sopimuksen tämän osan 11—21 artiklan tarkoittamien, Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen lainsäädännön määräysten mukaisesti etuuksiin oikeuttavan ansiotekijän laskeamista varten katsotaan henkilön suorittaneen jokaiselta viikolta, joka alkaa kysymyksessä olevan sopimuspuolen lainsäädännön mukaan asianomaisena verovuonna ja jota pidetään kokonaisuudessaan Suomen lainsäädännön mukaan vakuutetun henkilön täyttämänä maksukautena, maksun ansiotyön tekijänä ansioista, jotka vastaavat kahta kolmasosaa kysymyksessä olevan vuoden ylemmästä ansiorajasta.

2. Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen lainsäädännön mukaisen verovuoden aikana saavutetun ansiotekijän muuttamiseksi vakuutuskaudeksi kysymyksessä olevan sopimuspuolen asianomainen viranomainen jakaa ansiotekijän kysymyksessä olevan vuoden alemmalla ansiorajalla. Lopputulokset ilmaistaan kokonaislukuna, jolloin mahdollisia jäljelle jääviä murto-osia ei oteta huomioon. Niiden viikkojen enimmäismäärästä riippuen, joiden aikana henkilö oli tämän lainsäädännön alainen kysymyksessä olevana vuonna, katsotaan täten lasketun luvun vastaavan sanotun lainsäädännön mukaan suoritetun vakuutuskauden viikkojen määrää.

2 Osasto

Sairaus- ja äitiysetuus ja työkyvyttömyyseläke

11 artikla

1. Jos henkilö on sopimuspuolen alueelle viimeksi saavuttuaan täyttänyt maksukauden tämän sopimuksen lainsäädännön mukaan tai muuttanut sinne asumaan, katsotaan tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaista sairausetuutta tai äitiysetuutta haettaessa toisen so-

PART III

Special Provisions

Section 1

*Special Provisions Relating to the Application
of the Legislation of the Territory of the
United Kingdom*

Article 10

1. For the purpose of calculating an earnings factor for entitlement to any benefit referred to in Articles 11 to 21 of this Part of this Convention which is provided under the legislation of the territory of the United Kingdom a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year under the legislation of that Party the whole of which week is a contribution period completed as an insured person under the legislation of Finland, as having paid a contribution as an employed earner on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

2. For the purpose of converting to an insurance period any earnings factor achieved in any tax year under the legislation of the territory of the United Kingdom the competent authority of that Party shall divide the earnings factor by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation.

Section 2

*Sickness and Maternity Benefit and
Invalidity Pension*

Article 11

1. Where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party or become resident there, as the case may be, for the purpose of any claim for sickness benefit or maternity benefit made

pimuspuolen lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet, jollei tämän sopimuksen 10 artiklasta muuta johdu, ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan täytetyiksi vakuutuskausiksi.

2. Jos henkilöllä olisi oikeus sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseen sairausetuuteen tai äitiyspäivärahaan ollessaan tämän sopimuspuolen alueella, hänellä on oikeus kysymyksessä olevaan etuuteen ollessaan toisen sopimuspuolen alueella edellyttäen, että:

a) hänen tilansa vaatii välitöntä hoitoa tilapäisen oleskelun aikana toisen sopimuspuolen alueella, ja jos hän kolmen päivän kuluessa työkyvyttömyyden alkamisesta tai ensiksi mainitun sopimuspuolen vakuutusviranomaisen salliman pitemmän ajan kuluessa, jättää ensiksi mainitun sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle häntä hoitaneen lääkärin antaman todistuksen työkyvyttömyydestä; tai

b) hän on saanut oikeuden ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan sairausetuuteen tai äitiyspäivärahaan, mutta asianomainen laitos sallii hänen palata sen sopimuspuolen alueelle, missä hän asuu, tai muuttaa toisen sopimuspuolen alueelle; tai

c) ensiksi mainitun sopimuspuolen asianomainen laitos sallii hänen siirtyä toisen sopimuspuolen alueelle saamaan tilansa vaatimaa hoitoa.

Tämän kappaleen b kohdassa tarkoitettu lupa voidaan evätä ainoastaan silloin, kun on näytetty, että kysymyksessä olevan henkilön siirtyminen olisi haitaksi hänen terveydentilalleen tai hoidolleen.

3. Jos henkilöllä muutoin olisi samalta ajalta oikeus sairausetuuteen tai äitiyspäivärahaan kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, joko tämän sopimuksen mukaisesti tai muulla perusteella, kysymyksessä olevaa etuutta myönnetään yksinomaan sen lainsäädännön perusteella, jonka mukaan henkilö oli viimeksi vakuutettu.

12 artikla

1. Jos sopimuspuolen lainsäädännön mukaan vakuutettu nainen tai saman lainsäädännön mukaan vakuutetun henkilön vaimo, syn-

under the legislation of that Party, any insurance period completed under the legislation of the other Party shall, subject to the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were an insurance period, completed under the legislation of the former Party.

2. Where a person would be entitled to sickness benefit or maternity allowance under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party he shall be entitled to that benefit while he is in the territory of the other Party if:

a) his condition necessitates immediate treatment during a stay in the territory of the latter Party and, within three days of commencement of incapacity for work or such longer period as the insurance authority of the former Party may allow, he submits to the competent authority of the former Party a certificate of incapacity for work issued by the doctor treating him; or

b) having become entitled to sickness benefit or maternity allowance under the legislation of the former Party, he is authorised by the competent institution to return to the territory of the Party where he resides or to transfer his residence to the territory of the other Party; or

c) he is authorised by the competent institution of the former Party to go to the territory of the latter Party to receive there the treatment appropriate to his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph b of this paragraph may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

3. Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to sickness benefit or maternity allowance under the legislation of both Parties for the same period whether by virtue of the present Convention or otherwise, that benefit shall be granted exclusively under the legislation under which the person was last insured.

Article 12

1. Where a woman who is insured under the legislation of one Party, or who is the wife of a person so insured, is confined in

nyttää lapsen toisen sopimuspuolen alueella, hänelle myönnetään ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukainen äitiysavustus ikään kuin hän olisi synnyttänyt lapsen tämän sopimuspuolen alueella.

2. Jos naisella olisi oikeus kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseen äitiysavustukseen saman synnytyksen johdosta joko tämän sopimuksen perusteella tai muutoin:

a) avustusta myönnetään vain sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka alueella synnytys tapahtuu; tai

b) jos synnytys ei tapahdu kummankaan sopimuspuolen alueella, avustusta myönnetään vain sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jossa nainen tai hänen aviomiehensä, tapauksesta riippuen, oli viimeksi vakuutettu ennen synnytystä.

13 artikla

1. Jos henkilöllä on Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukainen oikeus sairaus-etuuteen tämän sopimuksen 11 artiklan 2 kappaleen perusteella tai jos hänellä Yhdistyneen Kuningaskunnan alueella ollessaan olisi oikeus työkyvyttömyyseläkkeeseen, eikä hänellä ole oikeutta eläkkeeseen Suomen kansaneläkelainsäädännön mukaan, hänellä on oikeus Suomen alueella ollessaan saada tämä etuus tai eläke Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan enintään viiden vuoden ajan, ikään kuin hän olisi Yhdistyneen Kuningaskunnan alueella. Maksettavan etuuden määrää vähennetään kuitenkin Suomen lainsäädännön mukaan samalta ajalta työkyvyttömyyden perusteella maksettavan muun etuuden tai eläkkeen kuin sairaus-etuuden määrällä.

2. Jos henkilöllä on Suomen lainsäädännön mukainen oikeus sairaus-etuuteen tämän sopimuksen 11 artiklan 2 kappaleen mukaisesti, hänellä on Yhdistyneen Kuningaskunnan alueella ollessaan oikeus saada tätä etuutta sen enimmäisajan, jolta sitä maksettaisiin, jos hän olisi Suomen alueella. Tämän jälkeen hänen oikeutensa työkyvyttömyysetuuteen määrätään Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan, ikään kuin hän olisi saanut tämän lainsäädännön mukaista sairaus-etuutta 168 päivää.

the territory of the other Party, she shall, for the purpose of any right to maternity grant under the legislation of the former Party, be treated as if she had been confined in the territory of the former Party.

2. Where a woman would be entitled to a maternity grant under the legislation of both Parties in respect of the same confinement whether by virtue of the present Convention or otherwise:

a) the grant shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the confinement occurs; or

b) if the confinement does not occur in the territory of either Party, the grant shall be payable only under the legislation of the Party under which the woman, or her husband, as the case may be, was last insured before the confinement.

Article 13

1. Where under the legislation of the United Kingdom a person is entitled to sickness benefit by virtue of the provisions of paragraph 2 of Article 11 of this Convention, or would be entitled to invalidity pension if he were in the territory of the United Kingdom, but he is not entitled to a pension under the Finnish national pensions legislation, he shall be entitled while he is in the territory of Finland to receive that benefit or pension under the legislation of the United Kingdom as if he were in the territory of the United Kingdom for a period of not exceeding five years except that the rate of any benefit or pension payable shall be reduced by the amount of any benefit payable for the same period in respect of incapacity for work under the legislation of Finland, other than sickness benefit.

2. Where under the legislation of Finland a person is entitled to sickness benefit by virtue of the provisions of paragraph 2 of Article 11 of this Convention he shall be entitled while he is in the territory of the United Kingdom to receive that benefit for the maximum period it would have been payable if he had been in the territory of Finland and thereafter his entitlement to invalidity pension shall be determined under the legislation of the United Kingdom as if he had received sickness benefit under that legislation for 168 days.

3 Osasto

Työttömyyden perusteella annettavat etuudet

14 artikla

1. Jos henkilö, sen jälkeen kun hän viimeksi saapui sopimuspuolen alueelle, on täyttänyt vakuutuskauden tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, on hänellä oikeus tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseen työttömyysetuuteen ikään kuin toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet olisivat ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan täytettyjä vakuutuskausia.

2. Edellytyksenä 1 kappaleen soveltamiselle Suomen lainsäädännön mukaan on, että henkilö on ollut Suomessa ansiotyössä hakemuksen jättämistä edeltäneiden kahdentoista kuukauden aikana yhteensä vähintään neljä viikkoa. Kuitenkin 1 kappaletta sovelletaan silloinkin, kun työsuhde on päättynyt ennen neljän viikon täyttymistä, jos työsuhteen katkeaminen on tapahtunut ilman työntekijän omaa syytä ja sen oli määrä jatkua pitempään.

3. Jos henkilö hakee sopimuspuolen lainsäädännön mukaista työttömyysetuutta tämän artiklan 1 kappaleen perusteella, luetaan se aika, jolta hän on saanut tällaista etuutta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan edellisten kahdentoista kuukauden aikana, ajaksi, jolta hän on saanut tällaista etuutta ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

4 Osasto

Vanhuuseläke ja leskenetuus

15 artikla

1. Jos henkilöllä on oikeus sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseen vanhuuseläkkeeseen muutoin kuin tämän sopimuksen määräysten perusteella, tätä eläkettä suoritetaan, eikä tämän sopimuksen 16 artiklan määräyksiä sovelleta mainitun lainsäädännön mukaan.

2. Määrättäessä oikeudesta Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaiseen lisäosaan ei Suomen lainsäädännön mukaan täytettyjä vakuutuskausia oteta huomioon ja lisäosaa pidetään tämän artiklan ja tämän sopi-

Section 3

Unemployment Benefit

Article 14

1. Where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, he shall be treated, for the purpose of a claim for unemployment benefit under the legislation of that Party, as if any insurance period completed under the legislation of the other Party were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

2. The application of paragraph 1 under Finnish legislation presupposes that the person concerned has been employed in Finland for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting his claim. Paragraph 1 shall apply, however, even when his employment has terminated before the expiration of four weeks, if it was terminated through no fault of the employed person and had been intended to last for a longer period.

3. Where a person claims unemployment benefit under the legislation of one Party by virtue of paragraph 1 of this Article, any period for which he received such benefit under the legislation of the other Party during the last 12 months before the day for which his claim is made shall be taken into account as if it were a period for which he had received such benefit under the legislation of the former Party.

Section 4

Old Age Pension and Widow's Benefit

Article 15

1. Where a person is entitled to an old age pension under the legislation of one Party otherwise than by virtue of the provisions of this Convention, that pension shall be payable and the provisions of Article 16 of this Convention shall not apply under that legislation.

2. For the purposes of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of Finland;

muksen 16 artiklan suhteen erillisenä etuutena, johon ei sovelleta 16 artiklan määräyksiä.

and for the purposes of this Article and Article 16 of this Convention additional component shall be treated as a separate benefit to which the provisions of that Article 16 do not apply.

16 artikla

1. Jos henkilöllä ei ole oikeutta Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaiseen vanhuuseläkkeeseen tämän sopimuksen 15 artiklan määräysten nojalla, katsotaan Suomen lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan täytetyiksi vakuutuskausiksi, jollei tämän sopimuksen 10 artiklasta muuta johdu, ja hänen oikeutensa Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaiseen vanhuuseläkkeeseen määräytyy tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen mukaan.

2. Yhdistyneen Kuningaskunnan vakuutusviranomaisen määrää:

a) ensiksi, myönnettävän teoreettisen eläkkeen suuruuden, jos henkilön täyttämät kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaiset vakuutuskaudet on täytetty Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan; ja seuraavaksi

b) tällaisen teoreettisen eläkkeen sen osan suuruuden, joka on samassa suhteessa kokonaisuuteen kuin henkilön Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan täyttämien vakuutuskausien kokonaismäärä on suhteessa kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan täytettyihin kaikkiin vakuutuskausiiin.

Näin laskettu määrä on se todellinen eläke, jonka asianomainen laitos henkilölle maksaa.

3. Tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetussa laskutoimituksessa, jos henkilön täyttämät kaikki vakuutuskaudet ovat:

a) Yhdistyneen Kuningaskunnan tai Mansaaren lainsäädännön mukaan määrältään vähemmän kuin yksi laskettavissa oleva tai, tapauksesta riippuen, oikeuttava vuosi tai koskevat vain kausia ennen 6. 4. 1975 ja kaikkiaan ovat määrältään vähemmän kuin viisikymmentä viikkoa;

b) Suomen lainsäädännön mukaan määrältään vähemmän kuin kaksitoista kuukautta;

Article 16

1. Where a person is not entitled to an old age pension under the legislation of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 15 of this Convention, any insurance period which he has completed under the legislation of Finland shall, subject to the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the United Kingdom, and his entitlement to an old age pension under the legislation of the United Kingdom shall be determined in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The insurance authority of the United Kingdom shall determine:

a) first the amount of the theoretical pension which would be payable if all the insurance periods completed by him under the legislation of both Parties had been completed under the legislation of the United Kingdom; and then

b) the amount of that part of such theoretical pension, which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed by him under the legislation of the United Kingdom bears to the total of all the insurance periods which he has completed under the legislation of both Parties.

The amount thus calculated shall be the pension actually payable to the person by the competent institution.

3. For the purposes of the calculation in paragraph 2 of this Article, where all the insurance periods completed by any person under the legislation of:

a) either the United Kingdom or the Isle of Man amount to less than one reckonable or, as the case may be, qualifying year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than 50 weeks;

b) Finland in aggregate amount to less than 12 months;

näitä kausia käsitellään ikään kuin ne olisivat täytetyt sen sopimuspuolen alueen toisessa osassa, jonka lainsäädännön mukaan eläke on, tai, jos tällaiset kaudet otetaan huomioon, olisi maksettava, tai sen osan lainsäädännön mukaan, joka olisi tälle henkilölle edullisin, tai, jos eläkettä ei ole, eikä olisi maksettava tämän alueen minkään muun osan lainsäädännön mukaan, toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

4. Tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä sovellettaessa:

a) Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen vakuutusviranomaisen ottaa huomioon vakuutuskaudet ainoastaan siltä ajalta, joka otetaan huomioon määritettäessä tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia eläkkeitä;

b) Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen lainsäädännön mukaan suoritettuja porrastettuja maksuja ei oteta huomioon, ja tällaisten maksujen perusteella maksettavan porrastetun etuuden määrä lisätään kysymyksessä olevan lainsäädännön mukaan tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti maksettavaan eläkkeeseen;

c) eläkkeen lisää yhden tai useamman lapsen osalta ei lasketa mukaan tämän artiklan 2 kappaleen määräysten perusteella laskettavan eläkkeen määrään.

5. Jos Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalaiselle Suomessa asuessaan on myönnetty vanhuus- tai työkyvyttömyyseläke Suomen kansaneläkelain mukaan tai leskeneläke Suomen perheläkelain mukaan, hän säilyttää Yhdistyneessä Kuningaskunnassa oleskelunsa aikana oikeutensa tähän eläkkeeseen tai etuuteen samoin edellytyksin kuin Suomen kansalainen.

6. Kun Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalainen asuessaan Yhdistyneen Kuningaskunnan tai Suomen alueella muutoin täyttää edellytykset saada Suomen kansaneläkelain mukaista vanhuuseläkettä, hänelle myönnetään hakemuksesta tämän eläkkeen perusosa, jos hän täyttäänsä kuusitoista vuotta on asunut Suomessa yhdenjaksoisesti vähintään viisi vuotta.

7. Kun Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalainen asuessaan Yhdistyneen Kuningaskunnan tai Suomen alueella muutoin täyttää edellytykset saada Suomen perhe-eläkelain mukaista leskenetuutta, hänelle myönnetään hakemuksesta

those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of another part of the territory of that Party under which a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable, or under the legislation of that part which would be most beneficial to that person, or where no pension is or would be payable under the legislation of any other part of that territory, under the legislation of the other Party.

4. For the purpose of applying the provisions of paragraph 2 of this Article:

a) the insurance authority of the territory of the United Kingdom shall take account only of insurance periods which are taken into account for the determination of pensions under the legislation of that Party;

b) no account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the territory of the United Kingdom and the amount of any graduated benefit payable by virtue of such contributions shall be added to the amount of any pension payable in accordance with paragraph 2 of this Article under that legislation;

c) any increase of pension in respect of a child or children shall be excluded from the amount of pension calculated in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

5. If an old age or invalidity pension according to the Finnish National Pensions Act or a widow's benefit according to the Finnish Survivors' Pensions Act is granted to a national of the United Kingdom while living in Finland, he shall be entitled to receive this pension or benefit while staying in the United Kingdom on the same conditions as a national of Finland.

6. Where a national of the United Kingdom while living in the territory of the United Kingdom or in the territory of Finland in other respects fulfils the qualifications for entitlement to the old age pension according to the Finnish Pensions Act, he shall be granted the basic amount of this pension on application, if he has been resident in Finland for an unbroken period of at least five years after having reached the age of 16 years.

7. Where a national of the United Kingdom while living in the territory of the United Kingdom or in the territory of Finland in other respects fulfils the qualifications for entitlement to the widow's benefit according

tämän etuuden perusosa, jos vainaja ja leski täytettyään kuusitoista vuotta olivat asuneet Suomessa yhdenjaksoisesti vähintään viisi vuotta. Lesken hoidossa olevien lasten eläke maksetaan samoin edellytyksin täysimääräisenä.

17 artikla

Jos henkilö ei samanaikaisesti täytä kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia edellytyksiä vanhuuseläkkeen saamiseksi, hänellä on oikeus sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseen eläkkeeseen edellyttäen, että hän täyttää tämän sopimuspuolen lainsäädännössä asetut edellytykset.

18 artikla

Tämän sopimuksen 15—17 artiklan määräyksiä sovelletaan leskenetuuteen sellaisin muutoksin kuin etuuksien erilaisuus vaatii.

5 Osasto

Työtapaturman ja ammattitaudin perusteella annettavat etuudet

19 artikla

1. Jos henkilö työskentelee sopimuspuolen alueella, ja häneen sovelletaan toisen sopimuspuolen lainsäädäntöä tämän sopimuksen 5—9 artiklan määräysten mukaisesti, sovelletaan häneen tässä työsuhteessa sattuneen tapaturman tai saadun ammattitaudin perusteella haettavan korvauksen osalta tätä lainsäädäntöä ikään kuin tapaturma olisi sattunut tai ammattitauti olisi saatu viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella.

2. Jos henkilölle sattuu työtapaturma sen jälkeen, kun hän on poistunut sopimuspuolen alueelta mennäkseen työsuhteen kestäessä toisen sopimuspuolen alueelle, mutta ennen kuin hän saapuu tälle alueelle, niin harkittaessa etuuden myöntämistä tämän tapaturman perusteella:

a) tapaturman katsotaan sattuneen sen sopimuspuolen alueella, jonka lainsäädännön piiriin hän kuuluu tapaturman sattumishetkellä; ja

to the Finnish Survivors' Pensions Act, the widow shall be granted the basic amount of this benefit on application, if the deceased and the widow had been resident in Finland for an unbroken period of at least five years after having reached the age of 16 years. Survivors' pension to children in the care of the widow shall be paid in full on the same conditions.

Article 17

Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to an old age pension under the legislation of both Parties, his entitlement under the legislation of one Party shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party.

Article 18

The provisions contained in Articles 15 to 17 of this Convention shall apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to widow's benefit.

Section 5

Benefits for Industrial Injuries and Diseases

Article 19

1. Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 9 of this Convention he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of an industrial accident or an industrial disease contracted during that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party.

2. Where a person sustains an industrial accident after he leaves the territory of one Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that accident:

a) the accident shall be treated as if it had occurred in the territory of the Party whose legislation applies to him at the time the accident occurred; and

b) henkilön poissaoloa tämän sopimuspuolen alueelta ei oteta huomioon määrättäessä siitä, oliko hän työsuhteessa tämän lainsäädännön mukaan.

3. Jos henkilöllä olisi oikeus sopimuspuolen alueella ollessaan työtaturmasta tai ammattitaudista johtuvan työkyvyttömyyden perusteella myönnettävään etuuteen tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, hänellä on oikeus tähän etuuteen ollessaan toisen sopimuspuolen alueella edellyttäen, että:

a) hän asuu tilapäisesti viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella; tai

b) hän on saanut oikeuden tällaiseen etuuteen, mutta asianomainen laitos sallii hänen palata sen sopimuspuolen alueelle, missä hän asuu, tai muuttaa toisen sopimuspuolen alueelle; tai

c) ensiksi mainitun sopimuspuolen asianomainen laitos sallii hänen siirtyä toisen sopimuspuolen alueelle saamaan tilansa vaatimaa hoitoa.

Tämän kappaleen b kohdassa tarkoitettu lupa voidaan evätä ainoastaan silloin, kun on näytetty, että kysymyksessä olevan henkilön siirtyminen olisi haitaksi hänen terveydentalleen tai hoidolleen.

20 artikla

1. Jos henkilölle on sattunut työtaturma tai hän on saanut ammattitaudin, johon sovelletaan sopimuspuolen lainsäädäntöä, ja hän joutuu myöhemmin työtaturmaan tai saa ammattitaudin, johon sovelletaan toisen sopimuspuolen lainsäädäntöä, on viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaista työkyvyttömyysastetta määriteltäessä otettava huomioon aikaisempi tapaturma tai tauti ikään kuin siihen sovellettaisiin viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä.

2. Jos henkilö saa ammattitaudin oltuaan työssä vain toisen sopimuspuolen alueella ammateissa, joissa tauti tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan voi aiheutua, tämän sopimuspuolen lainsäädäntöä sovelletaan häneen, vaikka tauti ensimmäisen kerran todettaisiinkin toisen sopimuspuolen alueella. Näin menetellään myös taudin pahetessa, edellyttäen, ettei henkilö ole välillä ollut altistuneena samalle tekijälle toisen sopimuspuolen alueella.

b) his absence from the territory of that Party shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.

3. Where a person would be entitled to benefit in respect of incapacity for work as the result of an industrial accident or disease under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party he shall be entitled to that benefit while he is in the territory of the other Party if:

a) he is temporarily resident in the territory of the latter Party; or

b) having become entitled to such benefit, he is authorised by the competent institution to return to the territory of the Party where he resides or to transfer his residence to the territory of the other Party; or

c) he is authorised by the competent institution of the former Party to go to the territory of the latter Party to receive there the treatment appropriate to his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph b of this paragraph may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

Article 20

1. Where a person has sustained an industrial injury or contracted an industrial disease, in respect of which the legislation of one Party applies, and later sustains an industrial injury or contracts an industrial disease in respect of which the legislation of the other Party applies, then for the purpose of determining the degree of his disablement under the legislation of the latter Party, account shall be taken of the former injury or disease as if the legislation of the latter Party applied to it.

2. Where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territory of only one Party in occupations to which, under the legislation of that Party, the disease may be attributed, the legislation of that Party shall apply in his case, even if the disease is first diagnosed in the territory of the other Party. This shall apply also in relation to any aggravation of the disease, provided that the person has not in the meantime been further exposed to the same risk in the territory of the latter Party.

3. Jos henkilö saa ammattitaudin oltuaan työssä kummankin sopimuspuolen alueella ammatissa, jossa tauti kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan voi aiheutua, ja hänellä olisi oikeus saada etuutta tämän taudin perusteella kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan joko tämän sopimuksen mukaan tai muutoin, etuutta myönnetään vain sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka alueella henkilö viimeksi työskenteli tässä ammatissa ennen taudin toteamista.

4. Jos henkilön ammattitauti, josta hänelle on suoritettu etuutta tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen määräysten mukaan, on pahentunut, sovelletaan seuraavia määräyksiä:

a) jos henkilö ei ole enää työskennellyt ammateissa, joissa taudin tai sen pahenemisen voidaan katsoa aiheutuvan, tai hän on tehnyt tällaista työtä ainoastaan sen sopimuspuolen alueella, jonka lainsäädännön mukaan etuutta on myönnetty, on lisäetuudet, joihin hänellä voi olla oikeus kysymyksessä olevan taudin pahenemisen seurauksena, maksettava ainoastaan tämän lainsäädännön mukaan;

b) jos henkilö hakee etuutta sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka alueella hän työskentelee, sillä perusteella, että ammattitauti on pahentunut hänen työskennellessään tämän sopimuspuolen alueella ammateissa, joissa pahenemisen tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan voidaan katsoa aiheutuvan, tämän sopimuspuolen asianomainen laitos on velvollinen maksamaan etuutta vain taudin pahenemisesta siten kuin tämän sopimuspuolen lainsäädännössä on määrätty.

21 artikla

Jos henkilöllä olisi ollut oikeus työtapaturmasta tai ammattitaudista suoritettavaan etuuteen kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan tämän artiklan määräyksistä riippumatta ja jollei tämän sopimuksen 20 artiklan 4 kappaleen b kohdan määräyksistä muuta johdu, on tämä etuus myönnettävä yksinomaan sen alueen lainsäädännön mukaan, missä henkilö viimeksi työskenteli.

3. Where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territories of both Parties in an occupation to which the disease may be attributed under the legislation of both Parties, and he would be entitled to receive benefit in respect of that disease under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise, the benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory he was last employed in that occupation before the disease was diagnosed.

4. Where a person has suffered an aggravation of an industrial disease for which benefit has been paid in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the following provisions shall apply:

a) if the person has not had further employment in occupations to which the disease or the aggravation may be attributed, or has had such employment only in the territory of the Party under whose legislation benefit has been paid, any additional benefit to which he may become entitled as a result of such aggravation shall be payable only under that legislation;

b) if the person makes a claim under the legislation of the Party in whose territory he is employed on the grounds that he has suffered an aggravation of the disease while he was employed in the territory of that Party in occupations to which, under the legislation of that Party, the aggravation may be attributed, the competent institution of that Party shall be liable to pay benefit only in respect of the aggravation as determined under the legislation of that Party.

Article 21

Where, but for the provisions of this Article and subject to the provisions of paragraph 4 b of Article 20 of this Convention, a person would have been entitled to any benefit payable in respect of an industrial injury or disease under the legislation of both Parties, that benefit shall be granted exclusively under the legislation of the territory in which the person was last employed.

6 Osasto

Lapsilisä

22 artikla

1. Jos henkilö asuu sopimuspuolen alueella ja häneen sovelletaan tämän sopimuksen 5—9 artiklan määräysten mukaan toisen sopimuspuolen lainsäädäntöä, pidetään häntä tai hänen kanssaan asuvaa puolisoa, sikäli kuin on kysymys toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesta lapsilisästä:

a) ikään kuin hän oleskelisi tai tapauksesta riippuen asuisi toisen sopimuspuolen alueella; ja

b) ikään kuin hänen perheeseensä kuuluvat tai hänen huollettavinaan olevat lapset oleskelisivat tai tapauksesta riippuen asuisivat toisen sopimuspuolen alueella, jos hän oleskelee tai tapauksesta riippuen asuu ensiksi mainitun sopimuspuolen alueella.

2. Ratkaistaessa oikeutta Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaiseen lapsilisään katsotaan oleskeluajan Suomessa, jollei tämän artiklan 1 kappaleesta muuta johdu, vastaavan oleskeluaikaa Yhdistyneen Kuningaskunnan alueella.

3. Jos lapsilisää muutoin suoritettaisiin samasta lapsesta ja samalta ajalta, kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan joko tämän sopimuksen mukaisesti tai muulla perusteella, lapsilisää suoritetaan ainoastaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka alueella kysymyksessä oleva lapsi vakinaisesti asuu.

7 Osasto

Etuuden etukäteissuoritusten ja liिकासuoritusten palautukset

23 artikla

Jos sopimuspuolen asianomainen laitos on suorittanut etuutta joltakin ajalta, voidaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen vastaavan etuuden maksamatta oleva määrä samalta ajalta pidättää, edellyttäen, että näin pidätetty määrä ei ylitä ensiksi mainitun sopimuspuolen suorittamaa määrää. Jos sopimus-

Section 6

Child Benefit

Article 22

1. Where a person is resident in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 9 of this Convention he or a spouse residing with him, shall be treated, for the purpose of any claim for child benefit under the latter Party's legislation:

a) as if he were present or resident, as the case may be, in the territory of the latter Party; and

b) as if any child of his family or any child for whom he is responsible were present or resident, as the case may be, in the territory of the latter Party, if he is present or resident, as the case may be, in the territory of the former Party.

2. For the purpose of determining entitlement to child benefit under the legislation of the United Kingdom and subject to the provisions of paragraph 1 of this Article any period of presence completed by a person in the territory of Finland, shall be treated as if it were a period of presence completed by that person in the territory of the United Kingdom.

3. Where, but for the provisions of this paragraph child benefit would be payable under the legislation of both Parties for the same period in respect of the same child, whether by virtue of this Convention or otherwise, child benefit shall be paid only under the legislation of the Party in whose territory the child concerned is ordinarily resident.

Section 7

Recovery of Advance Payments and Overpayments of Benefit

Article 23

Where a competent institution of one Party has made a payment of any benefit for any period, any arrears of a corresponding benefit which becomes payable for the same period under the legislation of the other Party may be withheld, provided that the amount so withheld shall not exceed the amount of the

puolen asianomainen laitos on suorittanut liikaa etuutta ajalta, jolta toisen sopimuspuolen asianomainen laitos on myöhemmin velvollinen suorittamaan vastaavaa etuutta, katsotaan liika-suoritus tämän kappaleen ensimmäisen virkkeen mielessä etukäteissuorituksiksi.

payment made by the former Party. Where a competent institution of one Party has overpaid benefit for any period for which the competent institution of the other Party afterwards becomes liable to pay a corresponding benefit, the overpayment shall be regarded, for the purposes of the first sentence of this paragraph, as an advance payment.

IV OSA

Muut määräykset

24 artikla

1. Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten tulee ryhtyä tämän sopimuksen soveltamiseksi tarvittaviin toimenpiteisiin.

2. Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten tulee viipymättä ilmoittaa toisilleen toimenpiteistä, joihin ne sopimuksen soveltamiseksi ovat ryhtyneet sekä maansa lainsäädäntöön tehdyistä muutoksista, mikäli ne vaikuttavat tämän sopimuksen määräysten soveltamiseen.

3. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset, vakuutusviranomaiset tai asianomaiset laitokset voivat tämän sopimuksen määräysten soveltamista varten olla välittömässä yhteydessä toisiinsa tai henkilöön, jota tämä sopimus koskee, tai hänen laillisesti valtuuttamaansa asiamieheen.

25 artikla

1. Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten tulee avustaa toisiaan tämän sopimuksen soveltamista koskeissa kysymyksissä ikään kuin kysymyksessä olisi heidän oman lainsäädäntönsä soveltamiseen vaikuttava seikka. Tällaisen virka-avun tulee olla maksutonta.

2. Jos etuutta suoritetaan sopimuspuolen lainsäädännön mukaan toisen sopimuspuolen alueella olevalle henkilölle, voi viimeksi mainitun sopimuspuolen asianomainen laitos huolehtia maksamisesta ensiksi mainitun sopimuspuolen asianomaisen laitoksen pyynnöstä.

3. Jos sopimuspuolen alueella oleva henkilö on hakenut etuutta toisen sopimuspuolen

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article 24

1. The competent authorities of the two Parties shall establish the administrative measures necessary for the application of this Convention.

2. The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of the provisions of this Convention.

3. The competent authorities, insurance authorities, or competent institutions of the two Parties may, for the purpose of applying the provisions of this Convention, correspond directly with one another, or with any person affected by this Convention, or with his legal representative.

Article 25

1. The competent authorities of the two Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

2. Where any benefit is payable under the legislation of one Party to a person in the territory of the other Party, the payment may be made by the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party.

3. Where a person who is in the territory of one Party has claimed benefit under the

lainsäädännön mukaan ja lääkärin tutkimus on välttämätön, tulee ensiksi mainitun sopimuspuolen asianomaisen laitoksen huolehtia tutkimuksen järjestämisestä ja kustantamisesta viimeksi mainitun sopimuspuolen asianomaisen laitoksen pyynnöstä.

26 artikla

1. Sopimuspuolen lainsäädäntöön perustuva tämän lainsäädännön mukaisesti esitettävästä todistuksesta tai muista asiakirjoista myönnetty täydellinen tai osittainen vapautus veroista, leimamaksuista, konsulivirastojen maksuista tai hallinnollisista maksuista koskee myös todistuksia tai muita asiakirjoja, jotka on esitettävä toisen sopimuspuolen lainsäädännön tai tämän sopimuksen määräysten mukaan.

2. Tämän sopimuksen soveltamiseen tarvittavien lausuntojen, asiakirjojen ja todistusten ei tarvitse olla diplomaattisten tai konsuliviranomaisten oikeaksi todistamia.

27 artikla

Sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle jätettyä todistusta, asiakirjaa tai kirjallista lausuntoa ei saa hylätä sillä perusteella, että se on kirjoitettu toisen sopimuspuolen virallisella kielellä.

28 artikla

1. Sopimuspuolen lainsäädännön mukaan tämän sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle määräajassa toimitettava hakemus, ilmoitus tai valitus katsotaan mainitulle viranomaiselle jätetyksi, jos se samassa määräajassa on jätetty toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön mukaan jätetty etuutta koskeva hakemus katsotaan vastaavaa etuutta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan koskevaksi hakemukseksi, mikäli vastaavaa etuutta maksetaan tämän sopimuksen määräysten mukaan.

3. Suomen lainsäädännön mukaan jätetty asiakirja voidaan, milloin se on tarkoituksenmukaista, katsoa Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen lainsäädännön mukaiseksi eläkkeellejäämisilmoitukseksi.

legislation of the other Party and a medical examination is necessary, the competent institution of the former Party, at the request of the competent institution of the latter Party, shall arrange for and meet the cost of this examination.

Article 26

1. Where the legislation of one Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, this exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or under the provisions of this Convention.

2. All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 27

Where any certificate, document or written statement of any kind is submitted to a competent authority of one Party, it shall not be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Party.

Article 28

1. Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been submitted within a prescribed period to the competent authority of that Party, shall be treated as if it has been submitted to that authority, if it is submitted within the same period to the competent authority of the other Party.

2. Any claim for benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention.

3. Any document submitted under the legislation of Finland may, where appropriate, be treated as a notice of retirement given under the legislation of the territory of the United Kingdom.

4. Kaikissa tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräysten tarkoittamissa tapauksissa tulee sen viranomaisen, jolle hakemus, ilmoitus, valitus tai asiakirja on jätetty, toimittaa se viipymättä toisen sopimuspuolen vakuutusviranomaiselle.

29 artikla

1. Tämän sopimuksen määräysten mukainen etuus voidaan suorittaa sen sopimuspuolen rahana, jonka asianomainen laitos huolehtii suorituksesta. Tällöin velvoite katsotaan kokonaan täytetyksi.

2. Jos sopimuspuolen asianomainen laitos on suorittanut etuuden toisen sopimuspuolen asianomaisen laitoksen puolesta tämän sopimuksen 25 artiklan 2 kappaleen määräysten mukaan, tulee korvaus ensiksi mainitun asianomaisen laitoksen suorituksista maksaa viimeksi mainitun sopimuspuolen rahana.

3. Tämän sopimuksen määräysten mukaan suoritettavan maksun tulee tapahtua suorituksen aikana molempia sopimuspuolia sitovien sopimusten mukaan.

30 artikla

Henkilöllä ei ole tämän sopimuksen nojalla eikä muullakaan perusteella oikeutta sairaus-etuuteen, työkyvyttömyyseläkkeeseen tai äitiyspäivärahaan Yhdistyneen Kuningaskunnan alueen lainsäädännön mukaan siltä ajalta, jolta hänellä on oikeus täysimääräiseen päivärahaan tapaturman tai ammattitaudin johdosta Suomen lainsäädännön mukaan.

31 artikla

Tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat erimielisyydet on ratkaistava kummankin sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten välisellä sopimuksella.

2. Jollei erimielisyydestä voida täten sopia, on asia saatettava jommankumman sopimuspuolen vaatimuksesta välimiesoikeuteen, joka kootaan seuraavasti:

a) kummankin sopimuspuolen tulee nimetä välimies kuukauden kuluessa välitystä koskevan vaatimuksen vastaanottamisesta. Näiden

4. In any case to which the provisions of paragraph 1, 2 or 3 of this Article apply, the authority to which the claim, notice, appeal or document has been submitted shall transmit it without delay to the insurance authority of the other Party.

Article 29

1. Payment of any benefit in accordance with the provisions of this Convention may be made in the currency of the Party whose competent institution makes the payment and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation.

2. Where the competent institution of one Party has made a payment of benefit on behalf of the competent institution of the other Party in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 25 of this Convention any reimbursement of the amounts paid by the former competent institution shall be in the currency of the latter Party.

3. Any remittance to be made in accordance with the provisions of this Convention shall be made in accordance with any agreement binding the two Parties at the time when such remittance is made.

Article 30

A person shall not be entitled, whether by virtue of this Convention or otherwise, to sickness benefit, invalidity pension or maternity allowance under the legislation of the territory of the United Kingdom for any period during which he is entitled to a full daily allowance in respect of an industrial accident or disease under the legislation of Finland.

Article 31

1. Any dispute about the interpretation or application of this Convention shall be resolved through agreement between the competent authorities of each Party.

2. If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

a) each Party shall appoint a referee within one month from receipt of the demand for arbitration. The two referees shall appoint,

kahden välimiehen tulee nimetä kolmannen maan kansalainen kolmanneksi välimieheksi kahden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona viimeksi välimiehensä nimennyt sopimuspuoli ilmoitti toiselle sopimuspuolelle nimeämisestä;

b) jollei jompikumpi sopimuspuoli määräajassa nimeä välimiestä, toinen sopimuspuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan nimeämisen. Samaa menettelytapaa noudatetaan jommankumman sopimuspuolen sitä vaatiessa, jos kaksi välimiestä eivät pääse yksimielisyyteen kolmannesta välimiehestä.

3. Välimiesoikeuden päätös tehdään yksinkertaisella äänten enemmistöllä. Sen ratkaisu sitoo molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimeämänsä välimiehen kuluista. Muut kustannukset jaetaan tasan sopimuspuolten kesken. Välimiesoikeus päättää itse menettelytapasäännöistään.

from the nationals of a third country, a third referee within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its referee has notified the other Party of the appointment;

b) if within the prescribed period either Party should fail to appoint a referee, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two referees cannot agree on the appointment of the third referee.

3. The decision of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decision shall be binding on both Parties. Each Party shall bear the expenses of the referee appointed by it. The remaining costs shall be borne equally by the two Parties. The arbitration tribunal shall determine its rules of procedure.

V OSA

Siirtymä- ja loppumääräykset

32 artikla

1. Tämän sopimuksen tullessa voimaan Helsingissä 28 päivänä heinäkuuta 1959 allekirjoitettu sopimus lakkaa olemasta voimassa ja sen korvaa tämä sopimus.

2. Ne oikeudet etuuteen, jotka henkilö on Helsingissä 28 päivänä heinäkuuta 1959 allekirjoitetun sopimuksen määräysten perusteella saavuttanut, pysyvät edelleen voimassa ja mainitun sopimuksen piiriin kuuluneet oikeudet, jotka ovat olleet kertymässä tämän sopimuksen voimaantullessa, ratkaistaan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

3. Muu etuus kuin kertakaikkiset korvaukset suoritetaan tämän sopimuksen määräysten mukaan sellaisten tapahtumien perusteella, jotka ovat sattuneet ennen tämän sopimuksen voimaantuloa. Tapaturmaa, joka sattui, tai tautia, joka syntyi ennen mainittua voimaantuloa, ei kuitenkaan pelkästään tämän sopimuksen perusteella katsota tapaturmaksi tai ammattitaidiksi, ellei sitä olisi sellaiseksi katsottu lainsäädännön tai sopimuksen mukaan, joka oli voimassa tapaturmahetkellä tai taudin synty-

PART V

Transitional and Final Provisions

Article 32

1. Upon the entry into force of this Convention the Convention signed at Helsinki on 28 July 1959 shall be terminated, and shall be replaced by this Convention.

2. Any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of the Convention signed at Helsinki on 28 July 1959 shall be maintained, and any rights in course of acquisition under that Convention at the date of the entry into force of this Convention shall be settled in accordance with the provisions of this Convention.

3. Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force except that an accident which occurred or a disease which developed before that date shall not, solely by virtue of this Convention, be treated as an industrial accident or disease if it would not have been so treated under any legislation or Convention having effect at the time of its occurrence or deve-

sä. Käsiteltäessä tämän sopimuksen määräysten mukaisia hakemuksia tulee ottaa huomioon vakuutuskaudet sekä aika, jonka asuminen, oleskelu tai työsuhde on kestänyt ennen sopimuksen voimaantulopäivää.

4. Tämän artiklan 3 kappale ei perusta oikeutta etuuden saamiseen tämän sopimuksen voimaantuloa edeltävältä ajalta.

5. Tämän artiklan 3 kappaleen ensimmäistä lausetta sovellettaessa

a) henkilön saama oikeus etuuteen Helsingissä 28 päivänä heinäkuuta 1959 allekirjoitetun sopimuksen määräysten mukaan voidaan hänen sitä vaatiessaan määrittää uudestaan tämän sopimuksen määräysten mukaan tämän sopimuksen voimaantulosta lukien, edellyttäen, että vaatimus on esitetty kahden vuoden kuluessa mainitusta voimaantulosta;

b) jos etuuden uudelleenmäärittämistä koskeva vaatimus tehdään myöhemmin kuin kahden vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta, suoritetaan etuus kysymyksessä olevan lainsäädännön mukaan määrätystä ajankohdasta soveltamatta tätä sopimusta.

33 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdettava Helsingissä niin pian kuin mahdollista. Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtokuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

34 artikla

Tämä sopimus on voimassa määräämättömän ajan. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sen kirjallisesti noudattaen kuuden kuukauden irtisanomisaikaa.

35 artikla

Jos tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, pysyvät ne oikeudet etuuteen, jotka henkilö sopimuksen määräysten perusteella on saavuttanut, edelleen voimassa ja niistä oikeuksista, jotka silloin sopimuksen määräysten mukaan ovat olleet kertymässä, ryhdytään neuvotteluihin.

lopment. For the purpose of determining claims in accordance with the provisions of this Convention, account shall be taken of insurance periods and periods of residence, employment or presence, completed before the date of its entry into force.

4. Paragraph 3 of this Article shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of the entry into force of this Convention.

5. For the purpose of applying the first sentence of paragraph 3 of this Article:

a) any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of the Convention signed at Helsinki on 28 July 1959 may, at the request of the person concerned, be determined afresh in accordance with the provisions of this Convention from the date of entry into force of this Convention, provided that the request has been made within two years after that date;

b) where the request for the benefit to be determined afresh is made more than two years after the date of entry into force of this Convention payment shall be made from the date determined under the legislation concerned without the application of the present Convention.

Article 33

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Helsinki as soon as possible. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 34

This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it by giving six months' notice in writing to the other.

Article 35

In the event of the termination of this Convention, any right to benefit acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any other rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Edellä olevan vakuudeksi ovat allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina nimikirjoituksellaan vahvistaneet tämän sopimuksen.

Tehty Lontoossa 12 päivänä joulukuuta 1978 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

Pirko Työläjärvi

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen puolesta:

Frank Judd

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the Convention.

Done in duplicate at London this 12 day of December 1978, in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Finland:

Pirko Työläjärvi

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Frank Judd

Terveysthuolto ja yhteistyötä lääketieteen
ja kansanterveyden alalla koskeva

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoittaessaan tänään Suomen Tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen välillä solmitun sosiaaliturvasopimuksen, josta jatkossa käytetään nimitystä "sopimus", ovat allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tässä pöytäkirjassa tarkoitetaan:

1. "terveydenhoito" Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa (ja Man-saarella) voimassa olevan kansanterveyslainsäädännön mukaisia palveluja tämän pöytäkirjan voimassaoloajan, ja Suomen osalta yleisen sairausvakuutuslainsäädännön tai yleisen sairaala- ja kansanterveyslainsäädännön mukaisia terveyspalveluja.

2. "kansalainen"

a) Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta kaikkia brittiläisiä kansalaisia ja suojeltuja henkilöitä, jotka Hänen Brittiläisen Majesteettinsa Hallitus Yhdistyneessä Kuningaskunnassa tunnustaa kansalaisekseen, edellyttäen kaikissa tapauksissa, että he asuvat vakinaisesti sillä Yhdistyneen Kuningaskunnan alueella, jolla sopimusta sovelletaan;

b) Suomen osalta kaikkia henkilöitä, jotka Suomen Tasavallan lakien mukaan ovat Suomen Tasavallan kansalaisia ja jotka asuvat siellä vakinaisesti.

3. Kaikilla muilla sanoilla ja ilmauksilla on niille sopimuksessa annettu merkitys.

2 artikla

1. Jos jommankumman sopimuspuolen kansalainen tarvitsee välitöntä terveydenhoitoa oleskellessaan tilapäisesti toisen sopimuspuolen alueella, hänellä on voimassa olevan passin esitettyään oikeus saada välttämätöntä terveydenhoitoa tämän sopimuspuolen alueella sa-

PROTOCOL

Concerning Health Care and Co-operation
in the Field of Medicine and Public Health

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to as "the Convention", the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Protocol:

1. "medical treatment" means, in relation to the United Kingdom services provided in accordance with the National Health Service legislation in force in the United Kingdom (and the Isle of Man) during the period of validity of this Protocol, and, in relation to Finland, medical services provided either under the legislation concerning general sickness insurance or in accordance with the general hospital and public health legislation;

2. "nationals" means:

a) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons who are recognised by Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom as their nationals, provided in each case they are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom to which the Convention applies;

b) in relation to the Republic of Finland, all persons who in accordance with the laws of the Republic of Finland are citizens of the Republic of Finland, and who are ordinarily resident there.

3. All other terms and expressions have the meaning assigned to them in the Convention.

Article 2

1. When a national of either Contracting Party needs immediate medical treatment during his temporary stay in the territory of the other Party, he shall be entitled, on production of a valid passport, to receive the necessary medical treatment in the territory

moilla edellytyksillä, mukaanlukien sopimuspuolen kansalaisia koskevat tavalliset maksut, kuin henkilöllä, joka vakinaisesti asuu tämän sopimuspuolen alueella.

2. Ensimmäisen kappaleen määräyksiä ei sovelleta niihin sopimusvaltion kansalaisiin, jotka menevät toiseen sopimusvaltioon nimenomaisena tarkoituksenaan saada terveydenhoitoa.

3 artikla

Sopimuspuolet tekevät erillisen lääketieteen ja kansanterveyden alan yhteistyötä koskevan sopimusmuistion Suomen sosiaali- ja terveysministeriön ja Yhdistyneen Kuningaskunnan Skotlannin sosiaali- ja terveysministeriön välillä.

4 artikla

1. Suomen sosiaali- ja terveysministeriö ja Yhdistyneen Kuningaskunnan sosiaali- ja terveysministeriö ja Yhdistyneen Kuningaskunnan Skotlannin sosiaali- ja terveysministeriö vastaavat tämän pöytäkirjan asianmukaisesta toimeenpanosta.

2. Sopimuspuolet lähettävät toisilleen niin pian kuin mahdollista yksityiskohtaisesti kaikki niiden alueita koskevien lakien ja säännösten muutokset, joilla saattaa olla merkittävä vaikutus 2 artiklassa määrättyjen palvelusten luonteeseen ja laajuuteen.

5 artikla

Tämä pöytäkirja on sopimuksen erottamaton osa.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet ovat hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina nimikirjoituksillaan vahvistaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Lontoossa 12 päivänä joulukuuta 1978 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

Pirkko Työläjärvi

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen puolesta:

Frank Judd

of that Party under the same conditions, including payment of charges normally met by nationals, as a person ordinarily resident in the territory of that Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to nationals of the one country who go to the other country for the specific purpose of obtaining medical treatment.

Article 3

The Contracting Parties agree to have a separate memorandum between the Ministry of Social Affairs and Health of Finland and the Scottish Home and Health Department of the United Kingdom, concerning co-operation in the field of medicine and public health.

Article 4

1. The Ministry of Social Affairs and Health of Finland and the Department of Health and Social Security and the Scottish Home and Health Department of the United Kingdom shall be responsible for the proper execution of this Protocol.

2. The Contracting Parties shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations operating in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under Article 2.

Article 5

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this 12 day of December 1978, in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Finland:

Pirkko Työläjärvi

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Frank Judd

Lontoossa 12 joulukuuta 1978 allekirjoitetun Suomen Tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen välillä tehdyn sosiaaliturvasopimuksen muuttamista koskeva

PÖYTÄKIRJA

Suomen Tasavallan hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus,

tahtoen tehdä pöytäkirjan Lontoossa 12 joulukuuta 1978 allekirjoitetun sosiaaliturvasopimuksen (jäljempänä "sopimus") muuttamisesta,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuksen 2 artiklan 2 kappale korvataan seuraavalla:

"2. Jollei tämän artiklan 4 kappaleen määräyksistä muuta johdu, sopimusta sovelletaan myös lainsäädäntöön, joka peruuttaa, korvaa, muuttaa, täydentää tai kokoaa yhteen tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä sekä lainsäädäntöön, jota ei tämän artiklan 1 kappaleen b-kohdassa nimenomaan mainita, mutta joka koskee siinä mainitun lainsäädännön mukaisiin etuuksiin liittyviä vakuutusmaksuja."

II artikla

Sopimuksen 8 artiklan jälkeen lisätään uusi 8 a artikla seuraavasti:

"8 a artikla

Milloin Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan vakuutettu työntekijä asuu vakinaisesti Suomessa, Suomen hallitus ei peri mitään sopimuksen 2 artiklassa mainitun lainsäädännön mukaisesti suoritettavia maksuja eikä 4 heinäkuuta 1963 työnantajan sosiaaliturvamaksusta annetun lain mukaisia maksuja kyseisen työsuhteen osalta."

III artikla

Sopimuksen 13 artiklaan lisätään uusi 3 kappale seuraavasti:

PROTOCOL

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, amending the Convention on Social Security signed at London on 12 december 1978

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention on Social Security signed at London on 12 December 1978, hereinafter referred to as "the Convention";

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 2) of Article 2 och the Convention shall be amended to read as follows:

"2) Subject to the provisions of paragraph 4) of this Article, this Convention shall also apply to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1) of this Article and to any legislation which is not specified in paragraph 1) b) of this Article but which relates to contributions appropriate to the benefits under the legislation there specified."

Article II

A new Article 8 a shall be inserted after Article 8 of the Convention as follows:

"Article 8 a

Where an employed person, while insured under the legislation of the United Kingdom, is ordinarily resident in Finland, the Government of Finland shall levy no contribution payable under the legislation specified in Article 2 of the Convention nor under the Employers Social Security Contributions Act of 4 July 1963 in respect of the employment in question."

Article III

A new paragraph 3) shall be added to Article 13 of the Convention as follows:

"3. Tämän sopimuksen 15 artiklan 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan soveltuvin osin määrättäessä oikeutta Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaiseen lisäosaan."

"3) The provisions of paragraph 2) of the Article 15 of this Convention shall apply mutatis mutandis for the purposes of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the United Kingdom."

IV artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan sopimuksen muutoksena sopimuksen voimaantulopäivänä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet ovat hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina nimi-
kirjoituksillaan vahvistaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty kahtena kappaleena Lontoossa 21 päivänä maaliskuuta 1980 suomen ja englannin kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Article IV

This Protocol shall have effect for the amendment of the Convention from the date of entry into force of the latter.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this 21 day of March 1980, in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

Richard Tötterman

For the Government of the Republic
of Finland:

Richard Tötterman

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen puolesta:

Nicholas Ridley

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

Nicholas Ridley

Lontoossa 12 päivänä joulukuuta 1978 allekirjoitetun ja Lontoossa 21 päivänä maaliskuuta 1980 allekirjoitetulla pöytäkirjalla muutetun Suomen Tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen välillä tehdyn sosiaaliturvasopimuksen muuttamista koskeva

PÖYTÄKIRJA

Suomen Tasavallan hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus,

tahtoen tehdä pöytäkirjan Lontoossa 12 päivänä joulukuuta 1978 allekirjoitetun ja Lontoossa 21 maaliskuuta 1980 allekirjoitetulla pöytäkirjalla muutetun sosiaaliturvasopimuksen (jäljempänä "sopimus") muuttamisesta,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuksen 11 artiklan 1 kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

1. Jos henkilö on sopimuspuolen alueelle viimeksi saavuttuaan täyttänyt maksukauden tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan tai muuttanut sinne asumaan, katsotaan tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaista sairaus-etuutta tai äitiysrahaa haettaessa toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet, jollei tämän sopimuksen 10 artiklasta muuta johdu, ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan täytetyiksi vakuutuskausiksi.

II artikla

Sopimuksen 12 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

PROTOCOL

amending the Convention on Social Security between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at London on 12 December 1978 as modified by the Protocol signed at London on 21 March 1980

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

desiring to conclude a Protocol to amend the Convention on Social Security signed at London on 12 December 1978 (hereinafter referred to as "the Convention") as modified by the Protocol signed at London on 21 March 1980;

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 1) of Article 11 of the Convention shall be amended to read as follows:

"1) Where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party or become resident there, as the case may be, any insurance period completed under the legislation of the other Party shall, subject to the provisions of Article 10 of this Convention, be treated for the purpose of any claim for sickness benefit or maternity allowance made under the legislation of the former Party, as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party."

Article II

Article 12 of the Convention shall be amended to read as follows:

12 artikla

1. Jos nainen synnyttää lapsen sopimuspuolen alueella katsotaan tarpeen vaatiessa tämän sopimuspuolen mukaista äitiysavustusta haettaessa toisen sopimuspuolen alueella täytetyt oleskelu- tai asumiskaudet ensiksi mainitun sopimuspuolen alueella täytetyiksi oleskelu- tai asumiskausiksi.

2. Jos naisella olisi oikeus kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisiin äitiysavustuksiin saman synnytyksen johdosta joko tämän sopimuksen perusteella tai muutoin:

a) avustusta myönnetään vain sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka alueella synnytys tapahtuu; tai

b) jos synnytys ei tapahdu kummankaan sopimuspuolen alueella, avustusta myönnetään vain sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka mukaan nainen oli viimeksi vakuutettu ennen synnytystä, tai jos häntä ei ollut koskaan vakuutettu, sen osapuolen lainsäädännön mukaan, jonka mukaan hänen aviomiehensä oli viimeksi vakuutettu ennen naisen synnytystä.

III artikla

Sopimuksen 15 artiklan 1 kappale korvataan seuraavalla:

1. Jos henkilöllä on oikeus sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseen vanhuuseläkkeeseen (muuhun kuin B-ryhmän vanhuuseläkkeen perusosaan, joka maksetaan naimisissa olevalle naiselle Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön mukaan miehen suorittamien maksujen perusteella) muutoin kuin tämän sopimuksen määräysten perusteella, tätä eläkettä suoritetaan eikä 16 artiklan määräyksiä sovelleta mainitun lainsäädännön mukaan.

IV artikla

Sopimuksen 16 artiklan 4 kappaleen a-kohdan korvataan seuraavalla:

4. a) Yhdistyneen Kuningaskunnan vakuutusviranomaisen ottaa huomioon ainoastaan ne vakuutuskaudet, jotka otetaan huomioon määritettäessä tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia eläkkeitä, ja naisen osalta otetaan huomioon soveltuvin osin mainitun lainsäädännön mukaan hänen aviomiehensä täyttämät vakuutuskaudet.

"Article 12

1) Where a woman is confined in the territory of one Party, for the purpose of a claim for maternity grant under the legislation of that Party periods of presence or residence completed in the territory of the other Party shall, where necessary, be treated as if they were periods of presence or residence completed in the territory of the former Party.

2) Where a woman would be entitled to a maternity grant under the legislation of both Parties in respect of the same confinement, whether by virtue of this Convention or otherwise:

a) the grant shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the confinement occurs; or

b) if the confinement does not occur in the territory of either Party, the grant shall be payable only under the legislation of the Party under whose legislation the woman was last insured before the confinement, or, if she was never insured, under the legislation of the Party under whose legislation her husband was last insured before her confinement."

Article III

Paragraph 1) of Article 15 of the Convention shall be amended to read as follows:

"1) Where a person is entitled to an old age pension (other than the basic component of a Category B retirement pension payable to a married woman under the legislation of the United Kingdom by virtue of the contributions of her husband) under the legislation of one Party otherwise than by virtue of the provisions of this Convention, that pension shall be payable and the provisions of Article 16 shall not apply under that legislation."

Article IV

Sub-paragraph 4) a) of Article 16 of the Convention shall be amended to read as follows:

"4) a) The insurance authority of the United Kingdom shall take account only of insurance periods which are taken into account for the determination of pensions under the legislation of that Party, and in relation to a woman, shall, where appropriate, take into account in accordance with that legislation insurance periods completed by her husband."